

BISTHUM METZ

EPISCOPATVS METENSIS

EICH

(Grosseich, Gm. Rieding, Kr. Saarburg, Lothringen)

284 Kapelle S. Ulrich. Im J. 1852 liess der Pfarrer Zeller einen Seitenaltar abbrechen, in welchem sich ein bleiernes Kästchen fand; in der Umfassungsmauer der Kirche trat zugleich eine Steintafel mit Inschrift hervor. Die Tafel wurde nach beendigtem Umbau der Kapelle in die Innenfläche der Chorwand eingelassen und — nicht zum Besten der Inschrift — übermalt, die vertieft geschnittenen Charaktere durch Vergoldung hervorgehoben. Der Stein ist 0,53 m l., 0,47 m br. und von einem 0,10 m br. Profile umrahmt; er zeigt mehrere Sprünge. Die Inschrift ergibt, soweit die Uebertünchung ihre Lesung gestattet, den Text:

| |
|------------------------------|
| ANNO · DNI · M · XX · X · |
| V · DÆDICATA · E · HÆC · |
| A · ELIA · VI · KL · IVLII · |
| A · SEDO · DEODERICO · |
| METTENSI · PSVE |
| IN · HONOR · SCI · |
| VOLDALRICI · |
| CONFESSOR · |

4 l. A RĒDO (*reverendo*). — 7 sind die Buchstaben VOLDA, welche ausgesprungen waren, in Gips nachgebildet.

Die eben erwähnte Bleikiste war aus vier kleinen mit Bleistreifen zusammengehaltenen Plättchen gebildet, welche die Inschriften

| | | | |
|--------|--------|------|-------|
| S · BE | S · GE | S · | S · V |
| NIG | NG | GER | ODA |
| NI | VLFI | MANI | LRI |
| MAR | MAR | EPI | CI |
| TIRIS | | | |

boten. Im Innern lag ein etwa 10 cm langes Glaskästchen, durch dessen Wandungen man noch die Reste einer Reliquie erkannte; weiter befand sich in der Kiste eine als Consecrationsurkunde des Altars dienende, etwa 7 cm im Quadrat haltende, 2 cm dicke Bleiplatte mit der in Relief gearbeiteten Inschrift:

| |
|-----------------|
| VI · KL · IVLII |
| DEDICATA · EST |
| HAEC · ECĒSA |
| A · DEODERI |
| CO · EPSO |
| ANNO INCARNAT · |
| DNI · MXXXVI · |

Die Bleiplatte befand sich im Jahr 1875 sammt dem Glasgefäss und den übrigen Bleistreifen in den Händen einer Frau Wiwi in Gross-Eich, deren Verwandter Eligius Wiwi 1852 unter dem Pfarrer Zeller den Abbruch des Seitenaltars ausgeführt hatte (Bericht des Herrn Bez.-Baumeisters Tornow, d. d. 17. April 1875).'

Kraus *K. u. A. i. EL. III 108 f.*

RIXINGEN

(Rehensacoldocurtis in pago Calvomontense [?] 770, Richiscurtis 1103, Réchicourt le Château, Kr. Saarburg)

- 285 Thürsturz, mit dem angeblichen Datum 930, j. verschollen. 'On a trouvé, en 1806, sur le 'Haut-du-Mont', une pierre paraissant avoir servi surmonter la porte d'une église, et sur laquelle était le millésime 930. C'est en cet endroit qu'était l'ancienne église de R.'

Le Page *Le dép. de la Meurthe, Nancy 1843. II 481.* Kraus *K. u. A. i. EL. III 873.*

Selbstverständlich kann an arabische Ziffern hier nicht gedacht werden.

S. AVOLD

(Hilariacum 6. Jh.? Nova Cella 717, Monasterium s. Naboris 705)

(Kreis Forbach, Lothringen)

- 286 Alkuins Epigramm auf das Grabmal des hl. Nabor, dessen Reliquien B. Chrodegang um 760, Aug. 24 nach der angeblich von S. Fridolin gestifteten Nova Cella gebracht hatte.

Pontificalis apex, pastor, patriarcha, sacerdos
 Angelramnus ovans, fretus pictate magistra,
 martyr egregii Naboris deductus amore
 cooperat intentus sacrum vestire sepulcrum,
 5 auxiliante pio Karolo per munera rege.
 Ne completeret opus rapuit mors improba patrem,
 post levita humilis Vasco compleverat illud.

Qui legitis versus ambos commendite Christo,
 ut quicumque sua venerit hic solvere vota,
 10 cum patre discipulum verbis memorare benignis.
 Incipit ille prior, sed iam perfecerat iste.
 Unum opus amborum: Christus conservet utrosque.
 Et tu, sancte dei martyr, invicte triumphis,
 auxiliare tuis, pastor, pater optime, servis.

Alcuin. *Opp. ed. Querc. p. 1708, No. CLXIV. CLXV. Ed. Froben 21. 5.* Dümmler *Poet. lat. aev. Car. I 329, No. CII.*
 Bruschi *Chronol. Mon. p. 473.* Kraus *K. u. A. i. EL. III 24.*

1—2 om. B. — 2 *Angelirammus* Q. — 4 *sacro* Q., *sacrum* F. — 7 *Vas* Q., *Vasco* F. — Zu 11 vgl. Verg. *Ecl. V 10 (incipit, Mopse, prior).* (D.)

Es ist fraglich, ja durch das in den Ausg. Alkuins folgende Gedicht 'Bis septena tibi direxi carmina, Vasco' etc. sehr unwahrscheinlich, dass dies Epigramm monumental verwerthet war.

Auf S. Avold hat man (Springer *Rep. f. Kw. VII 382*) auch die auf das obige ff. zwei Gedichte 'Hac sedet' etc. und 'Claviger Aethereus' bezogen, welche ich zu Gorze stelle.

CHÉRISEY

(Carisiacum 875, Landkreis Metz)

- 287 Abel hat eine s. Z. an der Kirchenmauer eingelassene Dedicationsinschrift publicirt, welche der Reformator P. Ferry bereits 1651 mit dem damaligen Seigneur de Cherisey gelesen hatte und über welche die *Observations séculaires de P. Ferry XII* der Bibliothek zu Metz (*No. 106 f.*) eine Nachricht enthält. Damals befand sich der Stein über dem Eingang der Kirche; im 18. Jh. wurde er als Pfosten an der Kirchhofsthüre benutzt; durch russische Kugeln im Jahre 1814 schwer verletzt, wurde die Inschrift dann 1853 in die Kirchenmauer gesetzt, wo ich sie übrigens 1885 nicht mehr sah. Abel gibt folgenden Text:

ANO · AB · INE · DNI · MCXLIH
 INDICT · VI · DDCEST · HEC · BASILICA
 A · DONO · THEODEWINO · VENABILI · SCE · RVFINE · EPO · APLICE
 ECLE · DLEGATO · VII · ID · MARTII · HONORE · G · MARIE · SCE · VIRGS
 ET · BEATI · BARTHOLOMEI · ALI · CVS' · REL · HIC · CTINENT · SCVM · GEOR
 GII · ET · XPOFORI

Da, wie der Seigneur von Cherisey auf Grund seiner Acten P. Ferry mittheilte, zwei Ahnen desselben Namens, Georg und Christoph, die Kirche gebaut, will Abel den Schluss nicht mit Ferry lesen: *sanctorum Georgii et Christophori*, sondern übersetzt: 'en l'honneur de la Sainte Vierge la bienheureuse Marie et du bienheureux Barthelemy apôtre, dont les reliques sont renfermées ici par les soins de Georges et de Christophe'. Diese Interpretation ist offenbar unzulässig. Es ist jedenfalls zu lesen:

Anno ab incarnatione domini MCXLIII || indictione VI dedicata est hec basilica || a domino Theodewino venerabili sancte Rufine episcopo apostolice || ecclesie delegato VII id (us) mart (ias) in honore b(ate) oder S(sante) Marie semper virginis || et beati Bartholomei apostoli cuius reliquiae hic continentur cum Georgii et Christophori

Der Bischof Theodewin von St. Rufina ist derselbe päpstliche Legat, welcher auch laut der dort angebrachten Inschrift die Kirche zu Schorbach (s. d. Art. No. 325) consecrirte, und zwar im nämlichen Jahre.

Abel *Bull. Mos. II 44. 201.* Kraus *K. u. A. i. EL. III 74.*

GORZE

(Gorzia, ehem. Benedictinerabtei, Landkreis Metz)

288 Grabschrift des Bischofs Chrodegang von Metz (st. 766, März 6), der aller Wahrscheinlichkeit nach hier sein Begräbniss fand; ob ausgeführt?

Epitaphium Chrodegangi Episcopi Metensis.

| | |
|---|--|
| <p>Quisquis ab occasu venis huc vel quisquis ab ortu praesulis hic cineres scito iacere pii. Moribus ornatum, virtutum tramite rectum, egregium meritis haec tenet urna virum. 5 Cui sancti actus, lex meditatio, dogma fidele, Rotganguis nomen, gloria Christus erat. Romulide de sede sibi data pallia sancta extulit, huncque patrum extulit ille pater. Instituit sanctae clerum hinc munia vitae, 10 ordine in ecclesia luxque decusque fuit.</p> | <p>Exemplo et verbis animos ad caelica regna misit, et in tanta floruit arte satis. Virtutes retinens, vitiorum monstraque vitans, satque in eo vigit pontificalis apex. 15 Solator viduis fuit et tutela misellis, sensit et hunc sibimet orphana turba patrem. regibus acceptus, populo venerabilis omni, vita eius cunctis norma salutis erat. Post vitae cursum senio veniente peractum terram dat terrae, mittit ad astra animam.</p> |
|---|--|

Mabillon *Anal. vet. II 377 (e cod. Victoriano)*. Dümmler *Poet. lat. aev. Carol. I 108, No. IV, vgl. N. A. IV 248.* Kraus *K. u. A. i. EL. III 165 f.* Vgl. Baillet *Antiqq. Arnulf., Cod. Met. 62, p. 87.* Vgl. Wattenbach *DGQs. I 345.*

1 hic Mabill. Zu 1 vgl. D. Fortunat's *Epitaphium Victoriani abbatis* v. 1 (*quisquis ab occasu proferas huc, quisquis ab ortu*) und Theodulph. *Super sepulcr. Hadriani* v. 23 (*quam quis ab occasu proferans vel quisquis ab ortu (conspicis)*). — 8 Zu *extulit*: 'Stephanus III a. 754 pallium ei tribuit, cf. Jaffé *Reg. pont. No. 1771*'. (D.)

289 Consecrationsinschrift, von Alkuin verfasst:

Ista domus domino Christo sanctisque dicata est
ardentis Iuli quinis et Idibus olim.
Hanc pius archipater, Metensis gloria plebis,
Hrotganguis praesul magno sacravit honore.

Alcuini *Carm. ed. Quercet. p. 1709—10, n. CXXV.* Ed. Froben. II 225. Dümmler *Poet. lat. aev. Carol. I 330, CIII*. Mabillon *Ann. Ben. II 194 (ed. Lucch.)*. Kraus *K. u. A. i. EL. III 165.*

2 Iulii Mab. — 4 Rotgandus Mab.

Die Einweihung der Gorzer Kirche durch Chrodegang V id. Iul. a. 765 bezeugen *Annal. Mosell. (MG. SS. XVI 496)*. Vgl. Bened. *Hist. de Metz I 479.* Piper *Einl. i. d. mon. Theol. S. 330.*

290 Alkuins Zwei Epigramme auf ein (Apsidal?)-Gemälde und einen Altar.

I Hac sedet arce deus iudex, genitoris imago,
hic seraphim fulgent domini sub amore calentes;
hic inter cherubim volitant arcana tostantis,
hic pariter fulgent sapientes quinque puellae,
5 aeterna in manibus portantes luce lucernas.

II Claviger aethereus, portas qui servit Olympi,
Petrus apostolicus, princeps et pastor ovilis
perpetui regis, sibimet haec ara dicata est,
assiduis precibus totum conservet in aevum.

Alcuin. *Opp. ed. Querc. p. 1709—10, n. CLXXII sq. Ed. Frob. p. 225. Ed. Dümmler Poet. lat. aev. Carol. I. 330, n. CIII¹⁻².*
Kraus *K. u. A. i. EL. III 25.*

I *sedit Q., sedet F. D.*

II *3 haec conlecta corr. ara Q.*

Ich beziehe wegen des Zusammenhangs mit dem Epigramm 'Ista domus' etc. diese beiden Gedichte lieber auf Gorze, als auf S. Avold, wie das Springer (*Rep. f. Kw. VII 382*) gethan. Vgl. übrigens für den Inhalt Springer *a. a. O.* Die hier erwähnte Darstellung der klugen Jungfrauen ist jedenfalls die älteste auf deutscher Erde.

291 Inschrift des Bischofs Wala. Bei den um 1842 auf dem Eigenthum des Notars Collinet vorgenommenen Nachgrabungen kam in einem Stück der alten Umfassungsmauer der Abtei ein Stein mit Kleeblattornament und Inschrift in romanischen Charakteren zum Vorschein:



Simon *Mém. de l'Acad. de Metz 1842, XXIII 142, Fig. 6.* Kraus *K. u. A. i. EL. III 177.*

Simon bezieht die Inschrift VALA·PANT (oder G) EC (ich denke *Vala·planget* oder etwas Aehnliches, vgl. *quem planget longior actas* in der Grabschrift B. Bertrams (No. 312, v. 4) auf Bischof Wala von Metz, welcher am 3. April 882 in der Schlacht gegen die Normanen bei Remich umkam und in S. Sauveur in Metz beigesetzt wurde (*Ann. Met. 881 f. Bened. Hist. de Metz I 637 f. Meurisse p. 277*). An eine Grabschrift Wala's kann anscheinend nicht gedacht werden, dieselbe befand sich laut Meurisse *a. a. O.* in S. Sauveur in Metz und zwar auf dem Sarge des Todten, vgl. unten No. 320.

292 Grabschrift des 964 (VI Kal. Maii nach dem *Cartul. S. Arnulfi*, Meurisse *p. 315*) verstorbenen Bischofs Adelbero von Metz, dessen Gebeine später nach S. Arnulf übertragen wurden.

'*Son corps fut premièrement transporté de là (d. h. v. S. Tron) en l'Abbaye de Gorze, laquelle il avoit entièrement restablie et réparé: et sa sépulture y fut accompagnée d'un Epitaphe dont ie n'ay pu arracher que ce fragment d'un vieil livre de l'Abbaye de Saint-Arnoulph: les lettres du reste de ce qu'il manque icy, estant entièrement effacées.*

Adelbero

*Episcopus claris aedibus Atavis mundialis gloriae praecclaris
insignibus, sedulitate pietatis officiosus, egregio in construendis
Monasteriis cum sanctae conversationis institutionibus
ence coluit coenobium quod ex parietinis ad
hoc numero spiritualis militiae coaceruavit, in
quo iam dudum aetatem prius ceret. Sibi
sepulchrum effodit situs est pater &
Monachorum Stephane, Gorgoni,
Benedicte vestris refouete patroni. Anno
ab incarnatione Jesu Christi DCCCCLXIV. Indict. VII. Obiit.'*

Meurisse *p. 315*, danach Baillet *Cod. Met. 62 p. 257.* Abgedr. Kraus *K. u. A. i. EL. III 176.*

293 Grabschrift des Grafen Sendebald (10 Jh.?).

Stemmatis egregii consul meritique perhennis
 clauditur hoc tumulo, regnat at in domino.
 Hic Sendebaldus sublimi nomine clarus
 regibus a proavis semper erat celebris.
 5 Hunc inopem patrem, monachorum dulce levamen,
 non meruit mundus iam retinere malus.
 Fructiferam hanc vitam peracerba morte ruentem
 Gorzia perdoluit, Mettis et ampla luit.
 Cuius ad eloquium tremuit fraus cuncta venustum,
 10 defecit verbis, ansibus et periit.
 Unde tuas, martyr Gorgoni splendide, causas
 iure peroravit rhetor ut emeritus.
 Praedia multa tibi studio solidavit herili
 debellans pravos voce potente tonans,
 15 atque labore pio caram retraxit Amellam
 praedonum rapiens faucibus e patulis.
 Quapropter famuli deposcunt mente benigna
 ac testem Domini te assidue flagitant,

judicis eterni vultum quo valde benignum
 20 illi perficias ac veniam flagites.
 Namque tuos mundo degens dilexit amicos
 infestusque tuis hostibus ipse fuit.
 Ostendit fuscas nimium lux clara tenebras
 dum placuit sanctis, displicuit reprobis.
 25 Ipse duodenas felice fine kalendas
 Aprilis mestas terrigenis posuit.
 Celicole leti quem ad gaudia summa tulere
 cetibus atque suis associant alacres.
 Carminis huius ovans lector subsiste parumper,
 30 sortem communem sedule praecogitans,
 atque precare pios quos noris quaerere Christum,
 ipsum quo strenuo vocibus efflagitent,
 nunc donare pia semper sine fine corona,
 qua splendent iusti perpetuoque boni.
 35 Candiduloque suo hunc praetextat vellere sanctus
 agnus, qui mundum sanguine purificat.

Dümmeler *Ztschr. f. D. A.* (N. F. VI) XVIII 306 f. aus einer Hs. des 10. Jh. einst bei Sir Thomas Phillips zu Cheltenham (No. 1877, ol. Claramontani 859, Meerman 780), welche B. Theoderich von Metz (965—984) dem von ihm erbauten Vincentius-Kloster geschenkt hatte. Kraus *K. u. A. i. EL* III 177 f. Vgl. Wattenbach *DGQ* 5 I 346.

24 reprobris Cod.

Wer dieser Graf Sendebald gewesen, ist mit Sicherheit nicht festzustellen. Ein Graf Sindebald von Tours unterschreibt als Zeuge eine Urk. B. Gerhards von Toul, vom 9. Oct. 971 und lässt sich nach Adso eine kranke Hand durch Reliquien des hl. Mansuet heilen (*MG. SS. IV* 512. Calmet *Hist. de Lorr. I Pr.* 383. Dümmeler *a. a. O.*). In Amella (Amel, nördlich von Etain), im Verdüner Sprengel, ist durch die Gräfin Hildegund 959 ein Stift, durch Abt Sigifrid von Gorze 1032 eine Cella gegründet worden (*Hist. de Metz III Pr.* 74. 87. 89). Die Verse 11—12 lassen vermuthen, dass die Inschrift in der Abteikirche zu Gorze angebracht war, wo die Reliquien des hl. Gorgonius verehrt wurden.

294 Grabkreuz des Abtes Heinrich, zuben. des Guten, gest. 1093, j. verloren. Im J. 1841 fand der Pfarrer Verdenal hinter dem Chorgetäfel der S. Clemenskapelle eine schriftliche Aufzeichnung des 16. Jhs., welche sich auf die 1596 geschehene Auffindung und Translation der Gebeine des Abtes bezieht. Die Schrift enthielt nach einer Einleitung zwei Inschriften, welche ohne Zweifel nach den Bleioriginalen copirt waren und von denen die erstere das Epitaph des Abtes Heinrich, die zweite den Bericht über die Uebertragung seiner irdischen Hülle gibt. Erstere lautet sammt der Einleitung:

‘Figura crucis plumbeae in sepulch(ro) lapideo
 vene^mi ac vitâ (wol verlesen für venerabilis viri)
 Domni Henrici quondam abbatis Gorzien(sis) dignissimi,
 post quingentos tres annos ab ejus dormitione
 5 7 mai 1596, quo die incidit divi protomartyris Stephani
 translationis festum, prope caput eius reposita. Quo
 die festo ejusdem ossa Templi divi Petri in
 monasterio Gorzi(ensi) detecta ac extracta honorif(ice)
 a clero populoque Gorzien(sis) in eccl(esi)am parochial(em)
 Sti Stephani, quae una est ex 7 quas sumptibus
 elegantissimas firmissimasque construxerat ecclesias,
 translata sunt.’



Bénéd. *Hist. de Metz II 167*. Bergmann *Bull. Mos. V 174*. V. Simon *Mém. de l'Acad. de Metz 1841, XXII 160 f.* Bergmann eb. 165. Nimsger *Hist. de la ville et du pays de Gorze, Par. 1853, 243*. Kraus *K. u. A. i. EL. III 180*.

Die Interpunction der Inschrift ist jedenfalls willkürlich copirt. — 12 AVTEM Bénéd. Dieselben fügen betr. der Erhebung von 1596 bei: 'il (le corps) était couvert d'une très-belle tombe, mais brisée en plusieurs morceaux. La pierre qui serrait de couvercle au cercueil avait huit pieds de longueur, sur trois et demie de largeur, et portait cette inscription: *Calendis Maii obiit Henricus, Abbas*. Elle était si artistement enchâssée dans le cercueil, qu'il fallut la casser pour découvrir ce qu'il renfermait . . . Derrière la tête était une autre croix de plomb sur laquelle on lisait cette inscription' (folgt die obige Inschrift des Bleikreuzes).

295 Kronleuchter. Die Stephanskirche besass ehemals (bis zur Revolution 1792, wo er zerstört wurde) einen Kronleuchter, der an die ähnlichen Schöpfungen der romanischen Zeit in Metz, Weissenburg, Aachen, Hildesheim, Comburg u. s. f. erinnert. Die Benedictiner geben darüber (*Hist. de Metz, II p. 165*) folgenden Bericht: 'on voit encore aujourd'hui dans cette dernière Église une couronne de cuivre suspendue au milieu du chœur, dans le goût de celle qui était autrefois à la Cathédrale de Metz, et à l'entour de laquelle on lit les vers suivants:

| | |
|--|--|
| <p>ANGELICI IVRIS HIS DESIGNATA FIGVRIS BIS DVODENORVM VENERABILE PAR SENIORVM MENTE DVM PRONE SPECIES SVBIT ILLA CORONE IN DOMINO LAVDENS SACRO MODVLAMINE PLAVDENS 5 IVRIS APOSTOLICI FVLGENT HIC ORDINE PRIMI QVO SVBLIMATVS REGNABIT QVISQVE PROBATVS VT DE FICTIVA SPECIE SIBI GRATIA VIVA ADDICTVS PALMA RVTILANS GORGONIVS ALMA LAVDE TRIVMPHALI QVIBVS EST VICE CONSOCIALI</p> | <p>10 EX INTERVALLIS OPVS HOC INSIGNE METALLIS ADSCRIBI CAELO QVI CORDE REQVIRIT ANHELO VND E QVIBVS SVMMIS FIDEI STAT CARDO COLVMNIS HIC & AGONISTE PRAECONIA DANT TIBI CHRISTE ILLVDET AETERNVM DECVS AC DIADEMA SVPERNV 15 PECTORE PRAESAGO VATVM COMITATVR IMAGO HINC SVSPIRATVR & IN ALTVM COR RELEVATVR FLORESCET MORVM FORMIS EXPRESSA PIORVM HIC ETIAM TOTIS SVSPENDIT PECTORA VOTIS</p> |
|--|--|

'Cette couronne autrefois beaucoup plus grande, a été raccommoquée de façon que les vers qui restoient ont été transposés et remis pour ainsi dire au hasard, par l'ouvrier, ce qui fait qu'ils n'ont point de suite, et sont presque intelligibles'. Es wird in der That schwer sein, den Text der Inschrift aus den, wie es scheint, unvollständig erhaltenen Versen wiederherzustellen. Soviel geht aus denselben hervor, dass der Kronleuchter die zwölf Apostel und zwölf Patriarchen oder Propheten (vatum . . . imago) in Statuetten, dazu ein Bild Christi als Weltenrichter, darstellte. Die Statuetten der zwölf Apostel und Propheten kehren auch an dem Hildesheimer Leuchter wieder. Dass der Gorzer Leuchter romanisch war, ist zwar nirgends ausdrücklich bezeugt, aber kaum zweifelhaft, indem die Benedictiner erklären, der Leuchter sei 'im Geschmack' desjenigen gewesen, welchen die Kathedrale von Metz besessen; dieser aber war ein frühromanisches Werk, eine Stiftung des B. Theoderich II (vgl. unsere No. 308 und *Hist. de Metz II 124*). Kraus *K. u. A. i. EL. III 177*.

METZ

296¹⁻¹⁰ S. Arnulf. In der in ihrer Gründung angeblich ins römische Alterthum hinaufreichenden, nach dem Hunenzug neu errichteten, seit 641 den Titel des hl. Arnulf tragenden Basilika, welche um Mitte des 11. Jh. einen von Leo IX geweihten Neubau erfuhr (1049) und welche 1552 abgetragen wurde, befanden sich ausser dem Mausoleum Ludwigs des Fr. eine Reihe anderer Gräber der karolingischen Familie, deren Inschriften sich hs. erhalten haben. Ich habe dieselben *K. u. A. i. EL. III 653* in folg. Weise zusammengestellt.

Die Epitaphien des Kaisers Ludwig d. Fr. und zugleich diejenigen seiner Mutter Hildegardis und deren beiden Töchter Adelheid und Hildegardis d. J., welche Phil. de Vigneulles (*Chron. ms., Bibl. de Metz No. 88 ff.*) in französischer Uebersetzung aufnahm, theilte zuerst Bruschius nach den in der alten Abtei erhaltenen Originalien mit, welche er kurz vor der Zerstörung im Jahr 1549 in S. Arnulf gesehen hatte (*Chronol. mon. Ed. I 1551, ed. Sulebaci 1682, p. 99—101*; Horawitz *Casp. Bruschius S. 123* führt diese Stelle nicht an, vgl. Dümmler *N. A. IV 573*). Baronius gab dieselben, zunächst das der Hildegard, 'ex ruinis monasterii erutum ad nos missum S. Arnulphi', wieder heraus (*Ann., ed. Col., 415. 528*; *ed. Antw., 1601, IX 836, XI 734. 736 z. F. 786. 840*). Nach Calmets

Vermuthung, *Not. de la Lorr.*, I 842, hätte Sirmund jenem die Abschriften mitgetheilt. Duchesne (*SS. rer. Franc. II 202—204*) veröffentlichte sie 1636 mit Paulus Diac., welcher die Verse in seine *Gest. ep. Mel.* aufgenommen hatte, aus welcher Hs. ist ungewiss. Abschriften erhielten sich in der *Metzer Hs. 64 (G. 76)*, 15. Jh., in einer Copie Wiltheims (*Cod. Bruxell. No. 6842* daraus die Epit. Ludwigs und Drogo's *ed. Kraus Hor. Belg. Bŷ. L—LI 224 f.*), in der *Pariser Hs. 5294* (11. Jh., *ol. s. Symphoriani Met., f. 11—13*), aus welcher Pertz (*SS. II 260*) den Text Duchesne's verbesserte; endlich auch in Baillet's *Antiq. Arnulf., Cod. Met. 62*, welcher zu dem Epitaph der Kaiserin Hildegard bemerkt: 'a Paulo Diacono regnante Carolo Imperatore conditum' (p. 91), und das Epitaph der jüngern Hildegard auch als Werk Paul Warnefrieds bezeichnet. Meurisse, p. 28, hatte die Verse bereits auch aus 'alten, kaum mehr leserlichen Pergamenten' von S. Arnulf copirt. Die Migne'sche Ausg. (*Patrol. lat., XCV 1601*) legte noch die Collation einer nicht näher bezeichneten Metzger Hs. zu Grunde; Dümmler (*Poet. lat. aev. Carol., I 33. 57 f.*) nahm sie ebenfalls auf. Abgedr. auch bei Pithoeus *Hist. Franc. SS. p. 427 (ed. Francof. 1594)*. Duch. *Rer. Fr. SS. II 360*. Bouquet *VI 267*. Baron. *Ann. eccl. 2. 7. 840, No. X*. Meurisse p. 26. Kraus *Bŷ. L 224*. Vgl. Dümmler *NA. IV 265*.

I.

Epitaphium Ludovici regis et imperatoris filii Karoli magni qui in isto loco iacet:

Imperii fulmen Francorum nobile culmen
 erutus a seculo conditur hoc tumulo
 rex Lodowicus pietatis tantus amicus
 quod pius a populo dicitur et titulo.
 5 Hildegard soboles Karoli magni pia proles
 in pacis metas colligit hunc pietas.
 Rumelicum villam quicquidque refertur ad illam
 Arnulpho sancto contulit huicque loco
 stirps a quo procerum regumque vel imperatorum
 10 quorum muneribus sistitur iste locus.

Der Text nach *Cod. Met. G. 76, j. 64 (saec. XIV—XV Cat. Clercx)*, p. 121.

2 *excitus*, Meur., Baron., *Gall. christ. XIII 894*. — 3 *Hlodowicus*, Meur., *Gall. christ.* — 7 *quidquid Brux.* — 8 *Arnulfi sancti*, Meur., Baron., *Gall. christ.* — *colligit Brux.* — 10 *quocum*, Meur., Baron. Calmet's Text (*Preuves de l'Hist. de Lorraine, I 551*) folgt unserer Hs.

Neben diesem verbreitetsten Epitaph Ludwigs d. Fr. existirt ein anderes, welches Steph. Baluzius *Capitularia regum Francorum, II 1565* 'ex veteri membrana S. Arnulfi Mettensis iam deperdita' (Bouquet *Recueil, VI 266*), dann Dümmler (*Poet. lat. aev. Car., II 653*), aus *Cod. Paris. 8319, f. 42* herausgaben.

Epitaphium Hlodovici Imperatoris.

Praecelsus meritis famoso et nomine clarus
 felix Augustus hic Hludovicus adest.
 Corporis hic artus clausit quando ultima solvit
 humanae vitae et spiritus astra petit.
 5 Hic fidus, fortis, nulli pietate secundus,
 Clemens et patiens atque benignus erat.
 Ecclesias Christi ritu renovavit honesto,
 ipsius et cultor verus ubique fuit.
 Caesaris hic genitus Karoli Augustique superstes
 10 successit regno huic scepra regens populi.

Quem nunc pro sacris meritis iam credere fas est
 cum Christo domino regna tenere poli.
 Cuius germanus Drogo Christique sacerdos
 transtulit huc corpus, condidit hoc tumulo.
 Decessit autem anno imperii sui XXVII. die XII. kal.
 Iulii, anno vero aetatis LXIII. quievitque in pace.
 Hanc, aeternae deus, Caesar Hlotharius aram
 devoto iussit corde parare tibi,
 illic sacra tui quo victima rite sacretur
 corporis et fiat sanguine munda tuo.

Baillet, welcher *Cod. Met. 62, p. 146*, das Epigramm 'Imperii fulmen' mittheilt, fügt demselben noch ein anderes bei:

Me dedit, ah, quantis natum fortuna procellis!
 qui portu Lodoix morte quiesco pius.

II.

Epitaphium Drogonis archiepiscopi Metensis filii Karoli magni qui in isto loco iacet.

Conditur hoc busto presul Drogo marmore sculpto
 spiritus in requie letus ovat Abrahe.
 Filius hic magni Karoli fuit imperatoris
 vir pius et prudens vir probitate cluens.
 5 Aule regalis moderator, pastor ovilis.
 Metis et ecclesie iure pater patrie,
 hic presul presens dominus primasque cis Alpes,
 eius iudicio paca fuit regio.
 Iste Glodesindis solempniter ossa levavit
 10 condigneque loco condidit eximio.

Text nach *Cod. Met.*, G. 76, j. 64. — Auch bei Bouquet *V* 408. Vgl. Dümmler *N. A.* IV 564.

1 *tumulo* (st. *busto*), Meurisse. — Auch hier stimmt Baron. XI 736 (*ed. Antw.*), Suppl. zum J. 844, zu unserer Hs. *marmore sculpto* Br. — 7 *praeses* *Cod. Brux.*, Meur. *Gall. christ.* XIII 715. — 8 *pacata* corr. Br. et *paca* corr. Bar.

III.

Epitaphium Ro(t)haidis filie Pipini Regis.

| | |
|--|---|
| <p>Hic ego que iaceo Rothaid de nomine dicor quae genus excelso nimium de germine duco. Nam mihi germanus gentes qui subdidit armis Ausonias Karolus fretus virtute tonantis. 5 Pipinus pater est Kar(o)lo de principe ortus. Aggarenum stravit magna qui caede tyrannum.</p> | <p>Pipinus parvus quo non audacior ullus. Ast abavus Anchisa potens qui ducis ab illo Troiano Anchisa longo post tempore nomen. 10 Hunc genuit pater iste sacer praesulque beatus Arnulfus, miris gestis qui fulget ubique. Hic me spe cuius freti posuere parentes.</p> |
|--|---|

Text nach *Cod. Paris.* 5294. — Auch bei Labbe *Thes. epit.*, p. 624 und Migne *Dict. d'Épigr.* I 896.

1 *Rothaidis nomine*, Meur., Baron. — 2 *qui* Baron. — 4 *fretus Karolus*, Bar., Dümml., *fretus Carolus*, Meur. — 5 *cretus* (st. *ortus*), *Cod. Met. D. Chartener, saec. XIV*, Dümmler. — 6 *clade* (st. *caede*), Bar. — 8 *Anchise*, Bar. — 9 *Anchise*, Bar. — 11 *Arnulphus*, Bar.

IV.

Epitaphium Adeleidis filiae cuius supra.

Perpetualis amor capiendae et causa salutis
 pectore quem vigili hunc properare facit.
 Nosse cupis cur busta sacer numerosa retentet
 hic locus astrigeri qua patet aula poli?
 5 Iste sacer domini qui post servavit ovile,
 legitimi fuerat geminis ante pater.
 Cuius posteritas atavo confisa patrono
 hoc cupit in sancto ponere membra loco.
 Pip(p)ini hic proles Adeleid pia virgo quiescit
 10 quam simul et reliquos, sancte, tuere, pater.

Text nach *Cod. Paris* 5294, übereinstimmend mit Meurisse, Dümmler. *Cod. Met. Charten.* bemerkt hierzu: 'item epitaphium alterius filiae Adeleidis nomine que etiam in loco isto iacet'.

8 *membra*, *Cod. Par.*

V.

Epitaphium Hildegardis Reginae.

| | |
|--|--|
| <p>Aurea quae fulvis rutilant elementa figuris, quam clara extiterint membra sepulta docent. Hic regina iacet regi praecelsa potenti Hildegard Kar(o)lo quae bene nupta fuit. 5 Quae tantum clarae transcendit stirpis alumnos, quantum, quo genita est, Indica gemma solum. Huic tam clara fuit florentis gratia formae, qua nec in occiduo pulchrior ulla foret. Cuius haud tenerum possint aequare decorem 10 Sardonix Pario lilia mixta rosis. Attamen hanc speciem superabant lumina cordis simplicitasque animae interiorque decor. Tu mitis, sapiens, solers, iucunda fuisti, dapsilis et cunctis condecorata bonis. 15 Sed quid plura feram? cum non sit grandior ulla laus tibi quam tanto complacuisse viro! Cumque vir armipotens sceptris iunxisset avitis cigniferumque Padum Romuleumque Tybrim.</p> | <p>Tu sola inventa es fueris quae digna tenere multiplicis regni aurea scepra manu. 20 Alter ab undecimo iam te susceperat annus, cum vos mellifluus consociavit amor. Alter ab undecimo rursus te sustulit annus, heu genitrix regum, heu decus atque dolor. 25 Te Francus, Suevus, Germanus atque Britannus cumque Getis duris plangit Hibera cohors. Accola te Ligeris, te deflet et Itala tellus, ipsaque morte tua anxia Roma gemit. Movisti ad fletus et fortia corda virorum, 30 et lacrimae clipeos inter et arma cadunt. Heu, quantis sapiens et firmum robore semper assisti flammis pectus herile viri. Solatur cunctos spes haec sed certa dolentes, pro dignis factis quod sacra regna tenes. 35 Ihesum nunc precibus, Arnulfe, exores eorum participem fieri hanc, pater alme, tuis.</p> |
|--|--|

Text nach *Cod. Paris. 5294*, im Ganzen übereinstimmend mit Dümml.; *Cod. Charten*: 'qui etiam in loco isto tumulata est'.

1 *fulvis, Paris.* — 2 *membra, Par.* — 6 *indicat Meur.* — 8 *non occiduo, Cod. Met. Chart., Baron.* — *non om., Meur.* — 9 *haut Hss. D.* — 10 *patrio, Paris.* — 13 *mittis — sollers — iucunda, Cod. Met. Chart.* — 18 *ciniferumque, Met. Chart.* — *tybrim id., Bar.* — *liniferum, Meur., Baron.* — 20 u. 21 *om., Meur.* — 25 *teque Britannus, Met. Chart.* — *atque, Par., Meur.* — *et ipse Brit., Baron., Dümml.* — 26 *gentis, Paris.* — *hibera, id. — Ibera, Meur.* — 31 *quantum, Meur., Bar.* — 33 *celatur . . . creta solentes, Par.* — *solatur, Meur., Bar., Dümml.* — 34 *quod, Met. Chart., Bar., Meur., Dümml.* — *quo, Paris.* — 35 *Paris.* lässt den Raum für den fehlenden V. aus; er hat nur *Ihm.* Letzteres fehlt in *Cod. Met. Chart.* — 35—36 *om., Meur., Baron.*

Zu 19 vgl. *Mabill. Ann. Ben. Libr. XXVI § 34 (ed. Lucch. II 247)*. Neugart *Ep. Const. I 64*.

VI.

Epitaphium Adeleidis filiae Karoli Regis quae in Italia nata est quando sibi eam ipse subegit.

| |
|---|
| <p>Hoc tumulata iacet pusilla puellula busto, Adeleid amne sacro quae vocitata fuit. Huic sator est Kar(o)lus gemino diademate pollens, nobilis ingenio, fortis ad arma satis. 5 Sumpserat haec ortum prope moenia celsa Papiae, cum caperet genitor Itala regna potens. Sed R(h)odanum properans rapta est de limine vitae, ictaque sunt matris corda dolore procul. Excessit patrios non conspectura triumphos, 10 nunc patris aeterni regna beata tenet.</p> |
|---|

Text nach *Paris. 5294*, übereinstimmend mit Dümmler.

6 *petens, Paris., Meur., Baron.* — 7 *est om., Met. Chart.*

VII.

Epitaphium Hildegardis filiae cuius supra.

Hildegard rapuit subito te funus acerbum,
 . ceu raptat Boreas vere ligustra novo.
 Explevit necdum vitae tibi circulus annum,
 annua nec venit lux geminata tibi.
 5 Parvula non parvum inquis, virguncula, luctum,
 confodiens iaculo regia corda patris.
 Matris habens nomen renovas de matre dolorem,
 postquam vixisti vix quadringenta dies.
 Pectore nos mesto lacrimarum fundimus omnes,
 10 . tu nimium felix gaudia longa petis.

Text im Ganzen nach *Cod. Paris.*, übereinstimmend mit Meur., Baron., Dümml.

1 *Hildegardi, Cod. Met. Charl.* — 4 *genuina. Paris.* — 7 *morte (st. matre). Met. Chart.*

Die Beisetzung Ludwigs d. Fr. und der Kaiserin Hildegard (vgl. über letztere Bouquet *V* 344, der auch die Inschrift mittheilt, *p.* 192; Mabillon *De re dipl. c.* 26, *No.* 4, Urk. Karls d. Gr. aus Dienenhofen vom J. 783) wurde von den Benedictinern in Kempten angefochten, welche 963 die Gebeine zweier Personen in ihrer Kirche fanden, von denen eine von der Inschrift *Hildegardis Regina* begleitet war. Sie erklärten die Gebeine für diejenigen Ludwigs und Hildegards und setzten sie als Heiligenreliquien dem öffentlichen Cult aus. Im Jahr 1472 versuchte ein Kemptener Mönch die Beisetzung der beiden Fürsten in seinem Kloster nochmals zu vertheidigen, während die Bollandisten (*Act. SS. 30 Apr., III* 788) und der Jesuit Longueval (*Hist. de l'Égl. Gallicane, IV* 503, *V* 475) eine Translation der Gebeine Ludwigs und Hildegards von S. Arnulf nach Kempten um 854 annahmen. Auch Bruschius, *p.* 98, stellte sich auf die Seite der Kemptener. Dass deren Ansprüche ebenso wie die Annahme der Bollandisten völlig haltlos ist, haben Mabillon *Ann. Ord. Ben. II* 159; *III* 377 (*Ed. Lucc., II* 247 f.), die Bened. *Hist. de Metz, I* 560 f., Broc (*Ms. l. c.*), Descrochet *Hist. de l'abb. de St-Arnoulf, Cod. Met. 63, p.* 7 f., der auch die Inschrift (aber nur 24 V.) mittheilt, Calmet *Not. de la Lorr., I* 842 nachgewiesen. Auch Neugart (*Episc. Const. I* 65) scheint sie entschieden abzulehnen.

Französische Uebersetzungen obiger Epitaphien, welche, wie es scheint, in der neuen Abteikirche der Stadt angebracht waren, gibt Valladier *p.* 212 f.

Phil. de Vigneulles und ihm folgend Valladier *S.* 191 f., Calmet *Not., I* 842, und die *Hist. de Metz, I* 411 f. sprechen von einem grossen Grabfunde, der 1239 in S. Arnulf gemacht wurde und bei welchem die Gebeine einer Anzahl (22) vornehmer Personen männlichen und weiblichen Geschlechtes mit ihren leider gänzlich zerstörten oder unleserlich gewordenen Epitaphien zum Vorschein kamen. Dom Baillet's *Hs. 62, fol.* 413 gibt darüber nähere Nachricht, nennt aber nicht 1239, sondern 1234 als Jahr der Aufdeckung jener Fürstengruft: 'invenerunt, heisst es da . . . ministri cum foderent in choro XXII sepulcra virorum venerabilium, quorum vestes sericae et sandalia et cyrotecae nec non et anuli et baculi et coronae quae omnia inventa fuerunt in sepulcris quorundam praedictorum demonstrant eorum dignitatem et regiam potestatem'. Die Gebeine wurden zusammen getragen — 'quia epitaphia non poterant legi prae vetustate' — und man brachte folgende auch von den Benedictinern mitgetheilte Inschrift im Chor an (in medio choro, in quodam sepulchro candido et honesto, et de his omnibus fecit quidam magister tales versus):

Intus erant multi comites regesque sepulti
 vestibus in Tyriis, positus manibus chirothecis,
 busta quater quinque quorum comperta duoque.
 tempore laudati sunt abbatis Theobaldi.
 5 His epigramma datum periit nimis inveteratum,
 hinc locus hic horum digne capit ossa virorum.
 Quatuor et natos regali stirpe creatos
 sicut speramus cum praedictis inhumamus,
 cum bis centenus era et millesimus annus,
 10 ter denus nonus datur ossibus hic locus unus.

Zu 2 *Tyriis* fügt die Abschrift des *Chartul.* bei *et sericis.* — *vestibus interiis sericis . . . chirothecis.*
 Bened. — 9 *centesimus* Bened.

Ausser diesen Epitaphien sind zu erwählen:

Epitaph des Grafen Arnulf (von Chaumontois).

Baillet *Cod. ms. 62. p. 225* (vgl. Descrochet *Cod. 63, p. 110*). 'Arnulfus Vdalrici frater apud Arnulfinos sepulturam sortitus a quibus, qua de causa, quo mortis genere sit occisus, altum ubique silentium. Amputatam ei fuisse dextram discimus ex eius epitaphio.'

Epitaphium Arnulfi Hugonis et Evae filii ac Vdalrici fratris apud nos sepulti.

Quam sit vita brevis, vel opes vel gloria quaeris,
signat pro patulo qui iacet hoc tumulo,
strenuus Arnulfus consanguinitate propinquus
Arnulfi sancti praesulis egregii.

5 Consul clarus erat, bellis et pace vigebat,
vixit, Christe, tibi, parcito, Christe, sibi.
Huic dextram pugnâ praecidit vis inimica
sed iuxta tumulum textit amica manus.

Das *Necrolog. s. Arnulfi* z. 19. Febr. (*Hist. de Metz, II 45 N.*) gibt an: 'Commemoratio Evae Comitissae quae dedit Layum cum omnibus appendiciis suis monasterio sancti Arnulphi, et in eodem tumulari voluit cum Hugone sponso comite et filiis suis Arnulpho et Ulrico Archiepiscopo Rhemensi'. Die Schenkungsurkunde von Lay ist vom 16. Aug. 950 datirt (eb.).

Calmet *Not. I 849* sagt: 'on y (wol in S. Arnulf?) lit que Hugues, Comte de Chaumontois et la Comtesse Ève, son épouse, y reposent: coniuge cumque suâ, iunctus et Hugo Comes; et encore Evaque Caumontis Comes, et natus uterque. Cependant nous savons que la Comtesse Eve, fondatrice du Prieuré de Lay saint Christophe, avoit choisi sa sepulture dans l'Abbaye de Bouxières-aux-Dames; il est croyable qu'elle changea de sentimens, ou qu'on n'exécuta pas sa dernière volonté; car on n'a aucune connaissance qu'elle repose à Bouxières-aux-Dames. A l'égard de son fils Udalric, Archevêque de Reims, on ne doute pas qu'il ne repose en son Église Cathédrale.'

Damit stimmt aber nicht folgendes unedirte Epitaph Zwentibold's, welches D. Baillet *Antiqq. Arnulf. (Cod. Met. 62), p. 188* mittheilt:

Zwentiboldi Epitaphium.

In ecclesia Arnulphina cineribus est donatus ut videre est ex carminibus in tumulos regum ac principum apud nos sepulorum exaratis:

In tumulos Regum et Principum.

Conrardus (!) tumulo hoc geminique teguntur Othones
quorum olim aucta haec est munere sacra domus.

Rex Zwentiboldus, quibus est Adalbero praesul.
coniuge cumque suo iunctus est Hugo comes.

5 Evaque Caumontis, princeps et natus uterque,
hic quoque et Arnulphi et Rambalis (?) ossa cubant.

Older(c)ique pii Remorum anstititis una
atque Beatricis corpora iuncta iacent,
collegiique abbas huius Uuarinus et idem

10 principibus datus est nobilibusque locus.

Quorum animae in coelis aeterna pace fruuntur
reliquiaeque fragiles hac tumulantur humo.

Es geht aus diesem Gedichte, welches ausser K. Konrad (I?) zwei Ottone und den in Süstern (*Not. Aureaevall. SS., XVI 682*) beigesetzten K. Zwentibold in S. Arnulf begraben sein lässt (vgl. *Bened. I 653*, welche eine Translation Zwentibold's hierher annehmen), hervor, dass man sich auch dort unechter Gebeine zu rühmen wusste. Auch Erzbischof Amalarius von Trier soll nach Valladier in S. Arnulf beerdigt sein, eine Annahme, welche Baillet *p. 125*, bekämpft und auf Verwechslung mit Amalarius von Metz zurückführt (vgl. *Annal. Ben. z. J. 817*).

Ein 'Epitaphium geminorum filiorum Karoli regis' auf Karls Söhne Pipin und Drogo von Milo 'Quisque videns nostras sollerti corde figuras' (sechs Distichen), s. *Boll. Act. SS. Iun. III 35*, *Mabill. Acta IV, 1, 65*; *Vet. Anal. 377*. *Chronique de Phil. Mousques I 525*. *Migne CXXI 983*. *Serapeum IV 60, Ann. z.* Vgl. *Dämmler N. A. IV 526*.

297 S. Arnulf. Epitaph des Abtes Wilhelm (I) von S. Arnulf (11. Jh.)

Funere cum tristi sacram defertur ad aedem
defunctus vita Monachorum rector et Abbas
Willelmus, sparsi notus per climata mundi.
Hoc Pater Arnulfus requiescit corpore sanctus,
5 regia Mettensis prope moenia deforis urbis,
qua sibi parte tenet spirantes Auster odores,
ecclesiae specimen referens ubi digne cacumen.
Aris bis senam sacrat domus alta catervam,
cum petit undenas Ianus de more Calendas,
10 sole sub occiduo vel cedit vesper Olympo,
post triduumque Dei spectantur gaudia nati.
Hoc quoque perlecto verborum callicinato

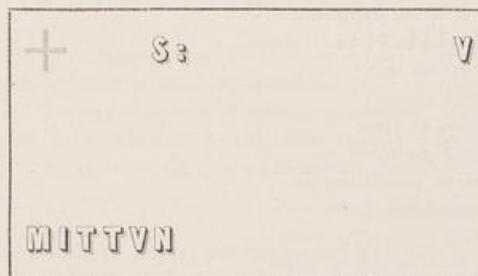
vestrorum fratrum Christi sub lege piorum
plangere didicimus vos lamentabile funus.
15 Ex quibus Rainardus unus de nomine dictus,
alter et alterius renovavit funere planctus.
Pro quibus aeterno petitis dare carmina Christo
quod fieri dignum nos ducimus et perfectum.
Is simul adiunctis retinet quos cartula cunctis,
20 hancque vicem nostris deposcimus apte rependi
vel quos sorte sua iam linquere contigit ima:
aut quos fluctivaga collidunt flumina vitae.
pondere quo carnis mereamur concite solvi,
ac simul angelicis coniungi perpete turmis.

Mabillon *Vet. Anal. Ed. 1723, II 377*. Kraus *K. u. A. i. EL. III 661* (e cod. Arnulfino No. 89, ad calcem, Cod. Met. 62, f. 283).

18 wol *atque perfectum* zu lesen.

‘Quis et quantus fuerit Willelmus Abbas Mettensis Monasterii sancti Arnulfi, quivis facile intelligit ex ipsius epistolis, quas superius edidi. Est, qui hoc epitaphium tribuat alteri Willelmo, qui eandem Abbatiam rexit sub finem saeculi XIII. Verum potius convenit Willelmo primo, qui hactenus inter Abbates eiusdem loci adnumeratus non est. Certe quod Willelmus iste in epitaphio dicitur “notus per climata mundi” nulli magis congruit quam Willelmo primo, qui religione et scientia suo tempore clarissimus fuit.’ (Mabillon.)

298 S. Arnulf (zerstört 1522). Casel: ‘asservatur modo in basilica Arnulfina pretiosa Casula missa quondam ad Joannem papam XIX a. s. Stephano Hungarorum rege et Gisla eius coniuge, ex dono, ut creditur, Leonis IX. In pallii posteriori parte haec verba aureis litteris textilique opere adscripta sunt: S-VNGRORVM R-ET GISLA DILECTA SIBI CONIVNX MITTVNT HÆC MVNERA DOMINO AFLICO IOHI’. Baillet *Antiqq. Arnulf.* (Cod. Met. 62, Cl. III.). — Aehnlich Dieudonné *Cod. Met. 215, f. 134*. ‘Ornement auquel on a attaché un parchemin qui contient cette inscription: *S. Hungarorum Rex et Gisla dilecta sibi coniux mittunt haec munera domno apostolico Joanni*’. Er fügt hinzu, dass jetzt, zu seiner Zeit, von dieser Inschrift nur einige Bruchstücke mehr erhalten waren, und zwar:



Weiter gibt er an, dass auf der Rückseite des Gewandes die Figuren der Apostel mit von oben nach unten laufenden Beischriften dargestellt waren.

Damit stimmt allerdings nicht, wenn Calmet *Notice de la Lorr., I 839* angibt, die Inschrift ‘se lit en broderie sur le derrière du côté de cette chasuble’. Uebereinstimmend ist im Wesentlichen der Text dieser Inschrift bei den *Bened. II 139* und *Mabillon Annal. Bened. libr. LIII, No. 16. Ed. Lucc., IV 190* (vgl. Calmet *Not., 839*), welche beide die Casel, ohne urkundliche Begründung, auf

Leo's IX Geschenk zurückführen. Sie stellt ein Gegenstück dar zu dem von Brower *Annal. Trev., I 501* erwähnten Pallium, welches ebenfalls Gisela's Namen trug.

Dazu hat die Hs. die Bemerkung: *anno a consecratione altero (also 1051?) e vivis sublatus fuisse traditur Warinus. 13 Kal. decembris D. Warinus abbas huius loci*. Ob letzteres bloss der Eintrag im Necrologium oder als Inschrift ausgearbeitet war, erhellt aus dem Text nicht.

Kraus *K. u. A. i. EL. III 647 f.*

- 299 S. Arnulf. Dieudonné *Cod. Metens. 215, f. 140* gibt schlechte Abbildungen der Figuren zweier alten Cappae, welche wol noch der romanischen Zeit angehörten. Auf einer derselben stand der Name des Apostels zu lesen:

P
A
VL (Kreuz)
VS

Kraus *K. u. A. i. EL. III 648.*

- 300 S. Clemens (zerstört 1565). Der Reliquienschrein des hl. Clemens (ob derselbe, welchen B. Heriman 1049 anfertigen liess, *Bened. II 197?*) trug die Inschrift:

| | |
|--|---|
| CLEMENS PER PETRVM SORTITVR PONTIFICATVM MITTITVR ET METTIM LATVRVS VERBA SALVTIS MAVSOLEO SOCIJ COMMENDANS MEMBRA MATERNI CLEMENTI BACVLVM DAT SVSCITET VNDE MATERNVM 5 VITA REDIT TACTV BACVLI SVRGITQVE MATERNVS DVM LATET IN SALTU CLEMENS DE PLEBE REMOTVS | DETEGIT HVNC RABIEM CERVVS FVGIENDO CANINAM SERPENTVM PESTEM SIC CLEMENS EIICIT OMNEM CREDENTES CHRISTO RENOVAT BAPTISMATE SANCTO 10 PRAESVLIS AD NVTVM GENTILES IDOLA FRANGVNT SVSCITAT HANC CLEMENS CREDIT REX TOTO SIMVL GENS FERTVR IN ECCLESIA CLEMENS TVMVLANDVS IN IPSA |
|--|---|

Meurisse *p. 14.* *Bened. Hist. d. Metz I 209.* Dieudonné's Abschrift *Cod. Metens. 159, f. 48.* Abel *Austras. VI 108 f.* Kraus *K. u. A. i. EL. III 673.*

5 TANDEM st. TACTV Dieud.

Dieudonné bemerkt: 'il parait qu'il y avait quelques vers oubliés'. Die Verse begleiteten offenbar entsprechende Darstellungen.

- 301 Ehem. Chapelle des Lorrains (zerst. 1754). Bleikreuz, gef. 1477 bei Fundamentirung der Kapelle.



Vigneulles *M. I. II, livr. III 199.* *Cod. Met. 151, f. 54.* Bégin *Cath. II 396.* Kraus *K. u. A. i. EL. III 703.*

Bégin's Reproduction ist ungenau. Ich lese *III Kalendas septembres obiit Otelo presbyter s. Gorgonii.*

- 302 Kathedrale. Marmortisch. Tornow hatte auf der Plattform des Treppenthürmchens, an dem Strebepfeiler des ersten Strebegensystems der südlichen Chorseite des Domes eine auf modernen Stützen ruhende Altarmensa aus weissem Marmor (abgeb. B. J. *a. a. O., Taf. IV 1—1^c.* Wolfram *Taf. I*) gefunden (sie war schon von Bégin *I 54 f.* notirt), welche in der Mitte ihrer obern Fläche eine grössere und an den vier Ecken kleinere Austiefungen zur Aufnahme bestimmter Gegenstände aufwies. Bégin hatte dieser Tafel gedacht und die Tradition

erwähnt, nach welcher auf derselben die Reiterstatue Karls (er sagt aber Charles-Quint statt Karl d. Gr.) aufgestellt gewesen sei. Man vermuthet daher, die Platte habe zu dem unter dem Lettner stehenden Altar gestanden, wo die zwei Statuetten ihren Platz hatten. Sie ist 1,11 m lang, 0,83 m breit, 0,08 m dick. Den karolingischen Charakter soll dann (Aus'm Weerth *Bz. LXXXVII 161*) die perlstabförmige Randverzierung (*Taf. IV, 1^b*) bezeugen, die sich in ganz gleicher Weise auf den kleineren Bronzethüren des Aachener Münsters findet. Unterhalb des Perlstabes bemerkt man Reste einer wenig sorgfältig eingemeisselten Inschrift, welche Aus'm Weerth auch nicht als gleichzeitig anerkennen will. Er las:

//// I /// BOBEIQ· ////////// IE ///// AN ////

Ich entzifferte //////////// BODATOLE AN //////////// VS

Ein Zusammenhang ist da allerdings nicht mehr herzustellen. Die Inschrift kann karolingisch sein, doch mag sie auch der romanischen Zeit angehören. Vielleicht ebenso der Stein, dessen Perlstab nicht unbedingt für 9. Jh. spricht. Einen eigentlichen Altarstein kann die Platte auch nicht gebildet haben.

Kraus *K. u. A. i. EL. III 566*. Vgl. Wolfram *Die Reiterstatuette Karls d. Gr. aus der Koth. zu Metz. Strassb. 1890*. Clemen *Die Portärdarst. Karls d. Gr. (Ztschr. d. Aachener Geschichtver. Aach. 1889. XI 220 f.)*

303¹⁻² Kathedrale. Reliquiar des B. Adventius, j. verschollen. Der am 17. Aug. 875 verstorbene Bischof Adventius von Metz schenkt seiner Kathedrale, ausser einem kostbaren Kreuze und andern Schätzen, ein silbernes Reliquiar in Gestalt eines von vier Säulen getragenen Domes (la Muche oder la Niche), unter welchem das Haupt des hl. Stephan getragen werden soll.

Phil. de Vigneulles *Hist. de Metz ms. I 156*; Meurisse *p. 268*: ces vers sont grauez autour du pied de cest ancien chef-d'oeuvre, en vieilles lettres entrelassées les vnes dans les autres, que Monsieur Bonte(m)ps Thresorier et moy, auons eu peine de deschiffre:

VT SCELERVVM NOXAS REDIMIM TIBI, CONDITOR ORBIS
OFFERO TEMPLI HVIVS HVNILIS ADVENTIVS ARCEM
INRADIAT TRINITATIS HONOR SPLENDIFLVVS ARAM
REDDE MEDVLLATA IN TEMPLO HOC HOLOCAVSTA SACERDOS

5 AST QVIA PVRVS AMOR DEDIT HANC IN HONORE SVPERNO
HOSTIA PVRA DEO SINDVPLA TALENTA REPORTANS
HAEC DANTI IN TERRIS BONE REDA PRAEMIA COELI
COMPVNCTI CORDIS LACHRIMAS HINC SVCIPE CLEMENS

Die Bened. *I 630*, geben denselben Text (nur Z. 7 REDAS st. REDDAS) ohne zu verzeichnen, ob nach dem oder ob nach Meurisse. Die *Gall. chr.*, welche *XIII 718* (und nach ihr Marini *p. 199*. Migne *Dict. d'Épigr. I 895*) das Gedicht ebenfalls reproducirt, hat v. 5 QVIN statt QVIA, Z. 7 BONA REDDAS, Z. 8 LACHRYMAS.

Die Bened. a. a. d. fügen hinzu: 'La seconde Pièce (das zweite poetische Erzeugniss, welches Adventius zurückgelassen) est son Épitaphe, qu'il fit lui-même en vingt-quatre Vers élégiaques, et où il remarque que dans sa jeunesse il en avoit composé de joyeux; que dans sa vieillesse il n'en compose que de tristes; qu'il étoit né en France; que son père se nommoit Saxon; que son élection à l'Épiscopat avoit été applaudie du peuple, et qu'il avoit instruit par ses discours'. Die Inschrift selbst geben die Verf. der *Hist. de Metz* nicht, wol aber Meurisse in seinen Nachträgen *p. 689*, wo es heisst:

Épitaphe d'Aduence trouué depuis l'Impression de sa vie.

Tristis origo hominis, sed tristior ultima sors est.
Invida mors repetis quod sua iura debent.
Diuitiis pollens nimium hanc formidet egenus.
O puer atque senex mortis amara cave.
5 Impavidus, pavidus, fortis, perterritus ipse
heu pereunt cuncti forte sub occidua.
Hic ego vanis quondam ostro comptus et auro,
Fortunamque avidam experior tumulo.
Innumeras concessit opes mihi conditor orbis.
10 Sumpsit inops modicas, pauper et exiguas.
Praesulis officium populo acclamante recepi.
Semina distribui parcius alma gregi.

Ecclesias Christi cultu venerabar honesto.
Peccati hinc veniam coelicolae obtineant.
15 Carmina laeta olim cecini, nunc tristia fingo.
Funeris exequias musa venusta parat.
Francia me genuit, genitor cognomine Saxo.
Oromatis merui nomen habere nouum.
Dic, relegens, requiem teneat Adventius almam,
20 Cum grege candidulo regna beata petens.
Rex coeli adveniens plasmatis reddere digna,
In Paradisiaco gramine pande viam.
Obsacro per Trinum Dominum, contestor et unum.
Mausolei septum nulla manus violet.

Wiederholt *Hist. de France V 431*. Migne *CXXI 1151—54*, vgl. auch Dümmler *N. A. IV 526*.
22 *Paradisiaco*; so ist jedenfalls das von Meurisse gebotene *Parisiaco* zu verbessern.

Dass Adventius, welcher 85^o—875 regiert hatte, dem Stephansdom eine besondere Sorge widmete, geht sowohl aus seinem Briefe an P. Nikolaus I (in excubiis templi beati Stephani protomartyris occupatus, Meurisse *p. 214*, vgl. Mansi *XV 368 f.*, Baron. *z. 7. 863, No. 51 f.*), als auch aus den Andeutungen in den Gedichten des Sedulius Scotus (*Carm. II 72^{is}, 73^{o-10}*, Dümmler und Traube *Poet. lat. aet. Carol. Berol. 1886, III 224 f.*) hervor; es wird ausdrücklich bestätigt durch *Gesta epp. Met., SS. X 541*: in ornamentis et thesauris ecclesiam b. Stephani ampliavit.

Nach Bégin *II 297 f.*, wäre die Muche de Saint-Étienne im J. 1760 durch den Magister fabricae M. de Bousmard, Archidiakon von Marsal eingeschmolzen worden: wenn er weiter behauptet: 'on la voit encore représentée en ivoire sur un de nos manuscrits du IX^e siècle transportés à la Bibliothèque royale', so ist das jedenfalls eine gewagte Annahme.

Kraus *K. u. A. i. EL. III 459 f.*

- 304 Kathedrale. Marienstatue des Tutilo, der unter der Regierung des auf Schmuck seiner Kathedrale bedachten B. Ruotpert (883—916, vgl. Meurisse *p. 292*) nach Metz kam.

'Tutilo vero cum apud Metensium urbem caelaturus satageret, peregrini duo s. Mariae imaginem caelanti astiterant, eleemosinamque petebant. Quibus cum nummos clam tribueret, divertentes ab eo, clerico cuidam astanti aiebant: benedictus domino vir iste, qui nos hodie bene consolatus est; sed estne soror eius, inquit, domina illa praeclara, quae ei tam commodè radios ad manum dat et docet, quid faciat! Ille vero miratus, quid dicerent, cum nuperrime ab eo digressus nil tale vidisset, revertitur et quod dixerant, velut ad momentum et in icta oculi contemplatur. Ait autem illi clericus et peregrini: benedictus tu, pater, domino, qui tali magistra uteris ad opera! Qui cum ipsos, quid dicerent, nescire assereret, vehementer in illos invectus, ne cui tale quid discerent, interminatur. In crastinum autem, cum gloriam talem de se plures audiret dictitare, subtrahens secessit de medio, neque iam ultro in urbe illa operari volebat. In brattea autem ipsa aurea cum reliquisset circuli planitiem vacuum, nescio cuius arte postea caelati sunt apices.

HOC PANTHEMA PIA COELAVERAT IPSA MARIA

Sed et imago ipsa sedens, quasi viva, cunctis inspectantibus adhuc hodie est veneranda.'

Ekkehard, *IV Cos. s. Galli, c. 45*. Canis-Basn. *Thes. Ed. Antw. 1725, II, 3, 215. SS. II 100 (31—48)*. Ed. Meyer-Knon. *p. 159*. Vgl. Baillet *Cod. Met. 62, p. 190*. Kraus *K. u. A. i. EL. III 460 f.*

Auch Baillet weiss schon über den Verbleib des Bildes nichts zu sagen,

Zu panthema: 'puto legendam 'anthema, seu potius anathema', ex Gr. ἀνάθημα, donarium' (Ducange-Henschel *V 63*). M. v. K.

COELAVERAT M. v. K., CAELAVERAT *Edd. al.*

- 305 Kathedrale. Ein ehem. dem Domschatz, j. der Pariser Nationalbibl. (*Suppl. lat. 650. Cod. 2* des Verzeichn. Maugerards) geh. Evangeliar hat einen Elfenbeindeckel des karolingischen Zeitalters, dessen Relief den Gekreuzigten mit der Titelschrift

IHSNAZA | RENVSREX | IVDEORVM

und am Rand die Verse

IN CRUCE RESTITVIT XPS PIA VICTIMA FACTVS

QVOD MALA FRAVS TVLERAT SERPENTIS PREDa FEROCIS

Kraus *K. u. A. i. EL. III 574*, Abb. *Fig. 117*. Vgl. *Notice des obj. exp.* und Delisle im *Catal. du Suppl. lat.* Westwood *Fict. Ivor. p. 110, No. 249, 250*. Labarte *I 119*. Wyatt *Not. of Sculpt. in Ivory p. 8*. Oldfield *Class V g. 1*. Bastard *Bull. du Comité de la Langue etc. de la France IV 660 f. 861 f.*

- 306 Kathedrale. Elfenbeinstab h. 1,46 m. Einfach ineinandergezogene, leider abgebrochene Krücke. Ueber dem Knauf Metallbeschlag (Kupfer) mit symbolischer Darstellung der vier Paradiesströme und den Inschriften
TI || GR || IS P || IS || ON GE || ON EV || FRA || TES. Unter dem Knauf auf einer Metallplatte die Inschrift:

† GENS · SVBIECTA · PAREM · † TE · SENTIAT · EFFERA · GRANDEM
† SPE · TRAHE · DILAPSOS · † PVNGEQ · TARDIGRADOS

In Zeile 1 ist ohne Zweifel zu lesen *fferat*. Die Façonnung durch die Metallreife ist wol überall alt, das Ganze ein Werk des 10. Jhs. Nach Abel in einem Grab gefunden. Vermuthlich identisch mit dem in dem Inventar von 1682 No. 23 aufgeführten Bischofsstab aus dem 10. Jh. oder auch mit dem angeblichen Maternusstab (Calmet *a. a. O.*).

Abel *Mém. Mos.* X 254. Bégün 469 f. mit Abb. Martin et Cahier *Mé. d'Arch.* IV 193 Abb. Kraus *K. u. A. i. EL.* III 561 mit Abb. Fig. 115, 116.

- 307 Kathedrale. Praeceptorstab. j. verschollen. Das Schatzinventar von 1682 beschreibt den auch in dem Inventar von 1775 erwähnten angebl. 'Bâton du maître d'hôtel de Charlemagne, en ivoire: la pomme et la poignée étaient convertes de lames d'or, sur lesquelles on lisait:

SVM PANDVLPPI PRINCIPIS

Aux processions générales, un chanoine revêtu d'une chape très-ancienne semée d'aigles d'or, et qu'on assurait avoir été portée par l'empereur lui-même, marchait avec ce bâton à la main'.

Mabillon *Annal. Ben.* III 315. Marini *p.* 294. Migne *Dist. d'Epigr.* I 896. Bégün II 311. Kraus *K. u. A. i. EL.* III 564. Vgl. Meurisse 179. Calmet *Not. de la Lorr.* I 834 f. Didron *Ann. arch.* XIX 127.

Der Stab war offenbar ein Pendant zu dem noch jetzt im Louvre aufbewahrten angeblichen Scepter Karls d. G., das Napoleon I am Krönungstage trug und das nichts anderes als der Stab des Grand chantre in S. Denis war. (De Guilhermy bei Didron *a. a.* III 266 f.)

- 308¹⁻² Kathedrale. Bleitafel mit Epitaph des Bischofs Theoderich II (st. 1046); Inschriften der von ihm geschenkten Reliquie des hl. Stephan und eines grossen Kronleuchters. Meurisse, *p.* 348: 'pendant que les ouvries estoient occupez a la fabrique incomparable de ce beau temple il s'achemina a Besançon, pour en apporter ceste pretieuse relique, le bras du glorieux martyr saint Estienne, lequel il fit richement enchasser, et le posa dans ceste sacrée basilique comme dans son propre sanctuaire. Et parce que le nom d'Estienne signifie couronne, Stephanus graece, latine corona appellatur, dit saint Augustin, il fit faire a l'honneur de ce grand saint, ceste belle & ample couronne qui est encor aujourdhuy suspenduë dans le chœur, et y fit mettres ces vers a l'entour.

HAEC TRIBVS EST RVTLIS CONFECTA CORONA METALLIS
QVAE VIRES SANCTAE SIGNIFICANT ANIMAE
IN SCRIPTIS PATRV M SAPIENTIA DICITVR AVRVM
ARGENTO CASTVM CONVENIT ELOQVIVM
5 AERE QVOD EST DVRVM SED ET A RVBIGINE TVTVM
SIGNATUR VIRTVS QVAM RETINENS ANIMVS
INCORRVPTIBILIS DVLCOREM SERVAT AMORIS
HVNC NON LAETA LEVANT TRISTIA NON SVPERANT
SEMPER MANSVRAM CHRISTO DONANTE CORONAM
10 FELIX PERCIPIET HAEC BONA QVISQVIS HABET
CLARVIT HIS STEPHANVS QVI SACRO PNEVMATE PLENVS
EXTITIT INGENIO MAGNVS ET ELOQVIO

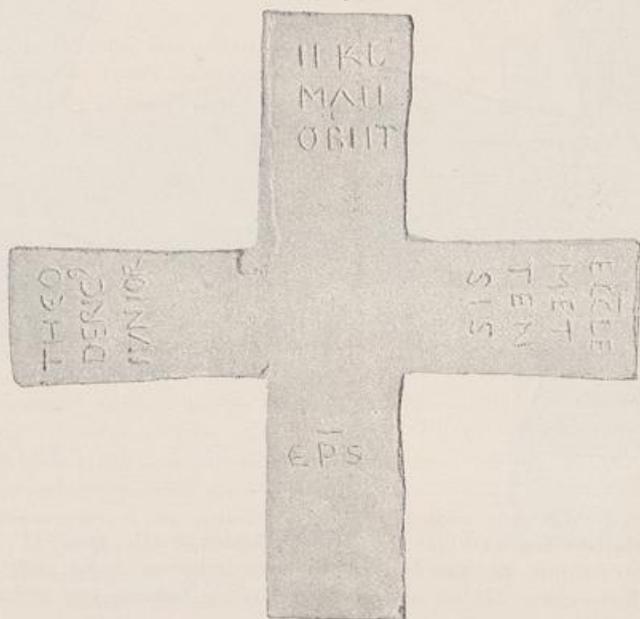
MORTE TENVS CONSTANS PRO SE LAPIDANTIBVS ORANS
HIESVM QVEM DEXTRIS VIDIT ADESSE PATRIS
15 NOMINIS ERGO SVI MERVIT DIADEMATE COMI
ET PRO MORTE BREVI PERPETE LVCE FRVI
CVIVS IN AEDE SACRA RVTLANS MICAT ISTA CORONA
AD LV MEN TVRBAE VEL DECVS ECCLESIAE
HVNC DEODRICVS EGO PRAESVL DEPOSCERE POSCO
20 IPSIVS VT MERITIS LIBERER A VITIIS
ET SVPFER ASCRIPTIS VIRTVTVM MVNIAR ARMIS
QVO SVPEREM ZABVLYM PROMEREARQVE POLVM
SICQVE CORONATVS ET SANCTIS ASSOCIATVS
CVM DOMINO STEPHANO GLORIER IN DOMINO

Après, il fit present a ceste Eglise d'une quantité de ioyaux fort riches et pretieux, et entre autres d'une grande et belle croix d'or enrichie d'une façon tres-exquise, et de divers pierreries laquelle y est encor maintenant chèrement conservée, et sur laquelle il y a en divers endroits. DEODERICVS PRAESVL · DEODERICVS HVIVS AEDIS FVNDATOR

Die Inschrift der Corona theilen auch die Bened. II 124 f. mit (sie haben V. 19 DEODERICVS), vgl. Dieudonné Cod. 215, welcher V. 9 MENSVRAM, 19 DEODERICVS.

Die Lichterkrone wurde 1755 von den Canonici beseitigt.

Die Bened. II 124 lassen den Arm des hl. Stephan aus Constantinopel kommen (vgl. zu dessen Reliquien Riant Exuv. CP. II 389 Ind.); Bégin II 300, überträgt die Einbringung der Reliquie und Anfertigung eines neuen Reliquiars auf Theoderich III, offenbar irrthümlicher Weise.



Bleikreuz des B. Theoderic II.

Das Mausoleum, welches Theoderich II im Chor seiner Kirche erhielt und über welchem die Corona hing, bestand bis zum 16. Jh. (die Bened. II 136 geben irrtümlich an bis 1581); als es i. J. 1521 mit den andern Gräbern geöffnet wurde, fand sich darin die 3 Zoll grosse Bleiinschrift, deren Text

*II Kal. Maii obiit Theodericus junior,
Ecclesiae metensis Episcopus*

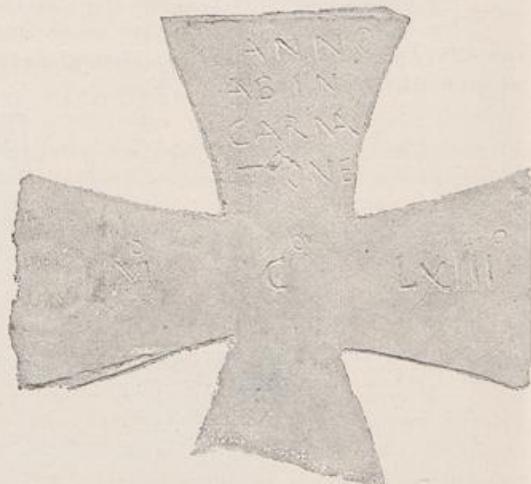
Meurisse p. 350, die Bened. Hist. de Metz II 136 [vgl. Prost Cath. p. 57. 393 f., dazu Phil. de Vigneulles Chron. ms. III 249. 393, Aus'm Werth BF. LXXVI 237. Kraus K. u. A. i. EL. III 475 f.] wiedergeben. Bégin II 98 gibt aus einer unbekanntenen Quelle eine Abbildung des Kreuzes, welches sich 1882 wiederfand und welches ich K. u. A. i. EL. III 605 reproducirte. Es ergibt den Text:

II KL | MAII | OBIT | THEO | DERIC⁹ | IVNIOR | ECCLE | MET | TEN | SIS | EPS

Ich halte dieses 1882 gef. Exemplar für eine Nachbildung des 16. Jhs. Eine neue Grabschrift von 1521 gibt Bégin I 206.

309 Kathedrale. Bleikreuz mit Grabschrift des Bischofs Stephan von Bar, gest. 1103. Stephan wurde in der rechten Seite des Chors beigesetzt, 1521 fand man ihn 'dedans avec ses os, trois aiguilles d'or avec lesquelles on attachoit son Pallium, enrichies l'une d'une Amethyste, et les deux autres de deux Rubis, estans toutes trois de la valeur de douze escus au Soleil, ou enuiron; une crosse pastorale, dont le baston qui n'estoit que de bois, fut bien tos reduit en poudre, et le hault qui estoit d'Ivoire, fut porté dans la Sacristie, et vne croix de plomb qu'on luy auoit pendue au col, sur l'un des costez de laquelle il y auoit en vieilles lettres: *Quarto (!) Calendas Januarii obiit Stephanus piee memoriae, sanctae Metensis Ecclesiae episcopus.* Et sur l'autre: *Anno ab Incarnatione millesimo centesimo sexagesimo tertio.* Meurisse p. 416.

Dem entspricht der Text des von Bégün I 100 f. veröffentlichten, 1882 wiedergefundenen Bleikreuzes, nur hat dasselbe III Kal.



Kraus K. u. A. i. EL. III 605.

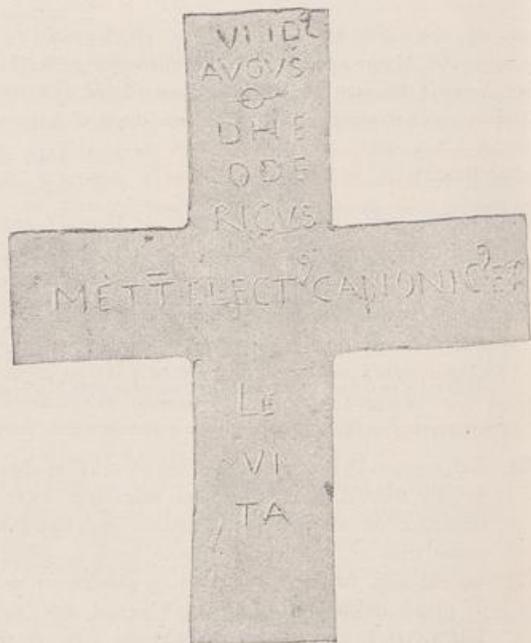
- 310 Kathedrale. Bleitafel mit Grabschrift des Bischof Theoderichs III, gest. 1171. 'En fin il mourut apres avoir tenu ce siege environ huit ans, sous le Pape Alexandre troisieme, Louys septieme Roy de France, et sous l'Empereur Frederic Barbe-rousse, l'an mil cent septante et un, le huitieme iour du mois d'Aoust, il fut ensevely dans la Cathedrale, au costé gauche du Choeur: Si bien que la sepulture de son oncle Estienne de Bar, et la sienne tenoient les deux costez du Choeur. Lors qu'on leva toutes les sepultures des Evesques pour rechausser et ragrandir ce Choeur auguste et superbe l'an mil cinq cent's vingt et un, on ne trouva autre chose dans son tombeau qu'une Croix de plombe sur ses os portant cet escrit. *Sexto Idus Augusti obiit Deodericus Metensis electus Canonicus et Levita*'.

Meurisse p. 421; Bened. I 294. Bégün I 102 gibt das Kreuz (aus welcher Quelle?). Das im 16. Jh. erneuerte Bleikreuz, 1882 wiedergef., (vgl. beistehende Abbildung) ergibt den Text:

VID' || AVGVS · || Ø || DHE || ODE || RICVS || METT
ELECT' CANONIC' ET || LE || VI || TA

welchen Tornow *Dombl. II 32* irrthümlich auf Theoderich IV (gew. 1173, gest. 1179), früher Propst von S. Dié und Prälät des Val de Galilée bezieht. Vgl. Meurisse p. 425 und 418, wo die Gründe angegeben sind, wesshalb Theoderich III nie consecrirt wurde. — Die Rückseite gibt das falsche Datum 1173 statt 1171.

Aus'm Weerth *Bj. LXXVI 237*. Kraus K. u. A. i. EL. III 605 f.



- 311 Kathedrale. Bleikreuz des Bischofs Jean d'Aspremont (gest. 1238): 'Et puis en fin il mourut sous le Pontificat de Gregoire neuvieme, sous le regne de saint Louys, et du temps de l'Empereur Frideric second du nom, et pendant la Magistrature d'Isambert Gomon, l'an mil deux cents trente huit, le dixieme de Decembre, auquel iour il est r'apporté en ces termes dans le necrologe de la Cathedrale. *Obiit Joannes d'Aspremont piæ memoriæ Metensis Episcopus. Unde debemus habere CXVII sol. de Longeuille XX solid. de Ecclesiis, et XI sol. de Sey (l. Sey) Praebendae debent.*

Il fut ensevely dans le choeur de la Cathedrale, deuant le lectrier; et son corps fut couvert d'une tombe de marbre, sur laquelle fut gravé cét Epitaphe compris en peu de parolles, mais comprenant beaucoup de sens et de loüanges.

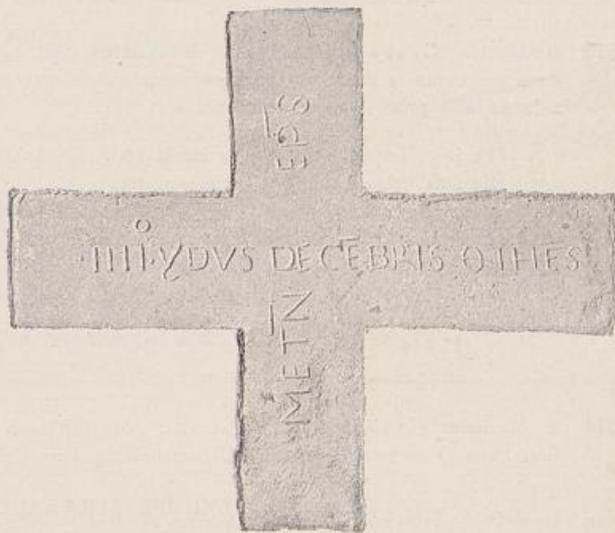
Huius enim fuerat quod habent haec tempora raro, mitis vita, manus munda, pudica caro.

Lorsque son tombeau fut descouvert avec les autres qui estoient dans le Choeur de la Cathedrale, desquels nous auons parlé cy dessus, on trouua dedans, au tour de ses os, les ornements avec lesquels il auoit esté ensevely, qui estoient fort riches et pretieux; et entre-autres pieces, une mytre de drap d'or, sur laquelle il y auoit divers oyseaux et animaux mignardement figurez et representez. Il tenoit en main un petit Calice d'argent avec la patine, de la valeur de six florins d'or. Ses doigts estoient enrichis d'une Emeraude mise dans un anneau d'or. Il auoit encor une croix d'argent pendante sur sa poitrine, avec un fil d'or, sur laquelle ces mots estoient gravés. *Quarto Idus Decembris obiit Joannes Metensis Episcopus.* L'on remit ses os dans un petit tombeau a part, et les enterra t'on avec les autres sous la grande Coronne ou ils reposent encor presentement.' (Meurisse p. 456.) Vgl. Bened. II 434. Bégün I 114 gibt (aus welcher Quelle?) die Abbildung des Bleikreuzes (h. 0,15, br. 0,83, lang 0,16) mit der Inschrift: IIII · IDVS · DESEMBRIS (!) · Ø · IHES · † || METTN EPS. Vgl. Kraus S. 479 und Gest. epp. Mett. Cont. II c. 2 (SS. X 549), wo die Verse (ob Inschrift?): sepultus est in Choro mai eccl. Mel.:

huius enim fuerat quod habent haec tempora raro, mitis vita, manus munda, pudica caro.

Auch Gall. christ. XIII 759. Das 1882 gef. Bleikreuz (Erneuerung des 16. Jhs. s. unsere Abb.) gibt durch Auslassung des V das falsche Datum 1233 und den Text (Vorderseite): A^o · DNI · M · CC^o · XXXIII^o · (Rückseite): · IIII · YDVS · DECEBRIS · Ø · IHES || METN EPS.

Aus'm Weerth Bf. LXXVI 238. Kraus K. u. A. i. EL. III 609.



Bleikreuz des B. Joh. v. Apremont. Rückseite.

- 312 Kathedrale. Das 'Bassin d'argent', die älteste der Kapitelsglocken, welche der Revolution zum Opfer fiel, und die an ihren Henkeln vier Drachen trug, hatte nach Bégün II 287, angeblich in 'anglosächsischen' Zügen des 11. Jhs. die Inschrift

sit nomen domini benedictum

was nicht zu den an ihr angebrachten Wappen der Heu, Cherisey, Sietals, Raigecourt, Gournai, Baudoche stimmt. Ausserdem soll sie das Bild Christi und eine Steinigung Stephans nebst der Inschrift

cy ma faicte lan MCCXXX

getragen haben.

Kraus *K. u. A. i. EL. III 597 f.*

- 313 Kathedrale. Grabschrift Bischof Bertrams (gest. 1212), verschollen. 'Son corps fut ensevely en la Chapelle de notre Dame la tierce ou il repose encor aujourd'huy. Cest Epitaphe fut mis sur une l'ame d'airain attachée a la muraille proche de son tombeau.

Hic iacet Imperii sensus, pius incola veri.
Hic fons irriguus, hic flos est gloria cleri,
praesul Bertrandus, quem planget longior aetas,
mense sub Aprili dedit in certamine metas.
Annis terdenis et binis civica iura
iugibus in paenis rexit, sub perpete cura.

Anno milleno ducenteno duodeno
lux sibi festa legit Aprilis quo prius egit.
Non quaerit laudes hominum precibusque iuari.
Supplicat ut valeat iustorum sede locari.
Te coluit Christi genitrix cum Martyre primo.
Hunc sociare tibi digneris in agmine summa.'

Meurisse *p. 438*; Bened. *II 317*; Gall. chr. *XIII 755*; Bègin *I 112*. Kraus *K. u. A. i. EL. III 606 f.*

- 314 S. Maximin. Grab des hl. Urbicius. Vor 1885 sah man im südlichen Seitenschiff an einem Nebenalтарь (du Bon Pasteur) nachstehende durch Uebearbeitung, bzw. Uebermalung völlig verderbte, 74 cm h., 30 cm br. Inschrift:

DEXICIPE · SERRARUO CORRES · DE
CORPORE SVMPTU REDDITVM
QVOD VALCAS VIVIFACATE DEO
SPVS · ASTRA · PETIT LETI · NIL · IVRA
NOCESIT · AUSTER · MEI · DEVS

In diesen Resten erkannte E. Le Blant (*Extr. de l'Intermédiaire des chercheurs et curieux IV 43*, abgedr. bei Lorrain *Bull. Mos. X 59 f.* und *Extr. d'une note lue à la société des Antiquaires de France, 16 janv. 1867, Bullet. 1867, 47*) altchristliche Reminiscenzen, und zwar theilweise Wiedergabe des dem Johannes Diaconus (u. A. dem Erzb. Petrus Oldradus von Mailand, 805) zugeschriebenen Epitaphs des P. Gregor d. Gr. (vgl. Sarti et Settele *Ad Phil. Laurentii Dionysii Op. de Vaticanis Cryptis Append., Rom. 1840, p. 80 f. Tab. XXIX*). Danach wäre (vgl. für Z. 4 Ps. 17, 3. 117, 6—7. Hebr. 13, 6) zu lesen:

*suscipe terra tuo corpus de corpore sumptum
reddere quod valeas vivificante deo;
spiritus astra petit, lethi nil iura [valebunt]
[adiutor mihi deus (?)]*

Die Lesart *valebunt* für das *nocebunt* des Gregorianischen Epitaphs ist hs. durch *Cod. Palat.*, vgl. Gruter *1175'*, als Variante gewährleistet. Die vierte Zeile beruht nur auf Vermuthung. (Vgl. noch Le Blant *Inscr. chr. de la Gaule I 396. II 182*. Greg. M. *Opp. IV 69*). Das *spiritus astra petit* hat auch Alkuin in dem Epigr. auf Gislebertus (Dümmler *Poet. lat. aev. I 305*) nachgebildet.

Aus welcher Zeit diese Nachbildung des Gregorianischen Epitaphs stammt, war bei dem Zustande des Steines in S. Maximin nicht mehr festzustellen. Ich vermute indessen, dass sie der karolingischen Epoche angehört. Doch ist nicht ausgeschlossen, dass das Epitaph auch gelegentlich der 'Inventio' des hl. Urbicius im J. 1516 angefertigt wurde; nach 1552 brachte man die Gebeine des Bischofs nach S. Eucaire. Vgl. über die angebliche Beisetzung des hl. Urbicius in S. Maximin *Gest. epp. Mett. (SS. 537)*. Meurisse *p. 61*. Kraus *Kunst u. Alterth. i. EL. III 428 f.*

- 315 Museum. Elfenbeintafel des B. Adelbero, ehem. Deckel eines Evangeliars des Domschatzes aus dem 10. Jh. (erwähnt im Inventar von 1682). Der Titel des Gekreuzigten zeigt das gewöhnliche

IHCNAZA | REN⁹ REX · | IVDEORV

Das Kreuz steht auf einer Säule, unter deren Sockel sich eine viereckige Nische öffnet, in welcher ein Brustbild erscheint: der anscheinend jugendliche Kopf ist bartlos und hat kurzgeschorenes Haar. Von der Kleidung ist kaum mehr etwas zu erkennen. Ringsum läuft die Inschrift:

ADALBERO | CRVCIS · | XPI · S | ERWS

Abel *Mém. Mos.* VIII 22. X 249 mit phot. Abb. Westwood *p. Fict. Ivories* p. 422. Kraus *K. u. A. i. EL.* III 580. Fig. 119. Vgl. Bastard *Bull. du Comité de l'Hist. de France* IV 662. 862. Stengel und v. Quast *Correspondenzbl.* 1870. XVIII No. 11, S. 83.

Mit Abel, wenn auch aus anderen Gründen, entscheide ich mich dafür, dass das Bild B. Adelbero I (942) darstelle. Für die Erklärung des Reliefs verweise ich auf *K. u. A. a. a. O.*

- 316 Museum. Bleikreuz, h. 0,20 m, br. 0,14 m, aus S. Sauveur (?):

IDVS || APRIꝶ || ꝺ · NICHOLA⁹ SA || CERDOS · ET · CVDAM ||
DECA || N⁹ · SCI · || SALVA || TORIS

Die im Original auf den Fuss der Zeile gesetzten Punkte lassen auf eine Erneuerung der ursprünglichen Inschrift schliessen.

Kraus *K. u. A. i. EL.* III 767.

- 317 Museum. Bleikreuz, br. und h. 0,14 m, gef. 1832 auf dem ehem. Kirchhof der Pfarrei S. Jacques, mit der aus Minuskel und Majuskel (des 13. Jhs.?) gemischten Inschrift:

IIII KA || † † MAI || oḅ he || ceLINA RECLVfA scĪ || STEPHANI

Kraus *K. u. A. i. EL.* III 767.

- 318 Ehem. Kirche S. Pierre-aux-Images (S. Petrus infra domum, auch S. Petrus maior, gegr. angebl. um 626, zerstört 1775.) Bleiplatte des Bischofs Heriman (1090).

Das Caerimoniales des 12. Jh. erwähnt zwei Gräber (tumbae) im Chor; das eine ein Bischofsgrab: tumbam episcopi quae est inter gradus (altaris) et pulpitem, postea tumbam quae est ante pulpitem (vgl. *Prost Cath.*, 127, A.). Wem dieses letztere angehört, ist ungewiss; jenes war das Grab des nach den *Bened. II 197*, am 4. Mai 1090 verstorbenen B. Heriman. Als das Schiff dieser Kirche 1712 in die Cour des Chantres verwandelt wurde, habe man, wie sie bemerken, sein Grab mit einer Bleiplatte gefunden, welche folgende Inschrift bot (vgl. dazu *Prost Cath.*, p. 256, A.):

OBIIT DOMINO HERIMANNVS METENSIS EPISCOPVS LEGATVS APOSTOLICAE SEDIS
A GREGORIO VII HONORE MITRAE ET PALLII DECORATVS ANNO DOMINI MXC

Dieselbe Inschrift gibt die *Gall. christ.*, XIII 735, lässt jedoch den B. Heriman in S. Pierre-aux-Arènes begraben sein und gibt dazu einfach an: 'reperta est in eius sepulchro anno 1712 die 13 Octobris lamina plumbea hanc inscriptionem referens' u. s. f. Meurisse p. 380, sagt von Heriman: 'son corps fut ensevely en vne Eglise dediée à Dieu sous le nom de S. Pierre; mais de toutes celles qui ont s. Pierre pour patron dans la ville de Metz, ie n'ay pas pû descourrir dans laquelle ça esté'. Die Inschrift, welche das Kapitel 1712 anbringen liess, gibt die Reste der Bleiplatte also an:

obiit in Du . . . Heri . . . met . . . ep̄ legatuꝯ diꝯ ||
a papa G G mitrae et pallii nat ||

Bégin *Cath.* II 378. Kraus *K. u. A. i. EL.* III 717 f.

- 319 Aus einem j. zerstörten Thurm der Rue Porte Mazelles: 'Il arriva une chose memorable et estrange tout ensemble sous le Pontificat de cét Evesque (Jean d'Aspremont). Les vns disent que ce fut l'an 1227 et les autres l'an 1235. Comme les Citoyens de Metz faisoient demolir vne haute et belle tour qui estoit aupres de la porte a Maselle, qui auoit seruy d'étrée principale a la ville, lors qu'elle auoit moins destenduë, on trouue dans les fôdements, au tour d'vn des pilliers qui l'a soustenoient, ceste ecriture en lettres d'or, cachetées et seelées d'vn cachet de plöb. *Haec est structura nobiliu quae processu temporis, deficiente iustitia, conuertetur ad ignobiles.* C'est icy la structure des nobles, qui avec le temps, par manquement et defaut de Justice, sera reduite entre les mains des Roturiers et gës de neant'.

Meurisse p. 452. Abgedr. Kraus *K. u. A. i. EL. III* 352.

- 320 Ehem. Salvatorkirche (S. Sauveur, gegr. um 1070, zerstört 1798). Nach Calmet bewahrte die Kapelle des Kreuzganges in einem Reliquienschrein die Gebeine der Bischöfe Wala und Adalbero III, dsgl. die violette Casel Adalbero's, deren man sich am 13. Nov., am Anniversar desselben, bediente.

Von Wala's Reliquienschrein heisst es bei Meurisse p. 277: 'il y a svr la chasse ou sont les os de cet Euesque, qui est dans l'Eglise de s. Sauueur:

DIVI WALLONIS QVADRAGESIMI SECVNDI EPISCOPI METENSIS OSSA QVI OBIIT TERTIO NONAS APRILIS 883.

Der Reliquienschrein Adalbero's III trug nach Meurisse p. 366 die Inschrift:

ADALBERONIS TERTII METEN. EPISCOPI QVADRAGESIMI QVARTI OSSA QVI OBIIT IDIBVS NOVEMBRIS.
ANNO MILLESIMO OCTOGESIMO QVINTO

wozu Meurisse glaubt corrigiren zu müssen: QVINQVAGESIMI (Episcopi) und, im Datum, MILLESIMO SEPTVAGESIMO SECVNDO.

Beide Inschriften sind nicht als gleichzeitig zu erachten (sowol wegen des falschen Datums 883, als wegen der Zählung der Bischöfe), sondern gehören dem hohen Mittelalter an.

Meurisse p. 277. 366. Calmet *Not. de la Lorr. I* 835. Kraus *K. u. A. i. EL. III* 733 f.

- 321 S. Symphorien. Grabschrift des Bischofs Adalbero II (st. 1004). 'Son corps fut transporté à Saint Symphorien, ou il repose encor tres indecemment, dans vn arche de bois, avec celui de Felix second' (Meur. p. 342).

Lector, fige gradum, qui voto tendis in altum,
istic et caute scribta notando lege,
taliter ut vitam studeas servare quietam
qualiter hic gessit, quem brevis urna capit.
3 Hic cinis egregius regali stirpe decorus
servatur tumulo, usque resurgat humo.
Hic pater et pastor mitisque per omnia doctor
nomine Adalbero fulserat eximio.
Annis hic binis feliciter atque vicenis
10 Mettensi dominae prefuit Ecclesiae,
Sectator legum, rectissima norma minorum,
praecessit facto, suasit et eloquio.
Gemmis virtutum discretus duxerat aevum,
tractavit cunctos ut proprios genitos.
15 Virgineos coetus monachorum hic pater almus
dilexit, lubricis praetulit et laicis.

Per fuerat claudo, lucens et semita caeco,
consolans tristes et refovens inopes.
Nulli difficilis, nisi forte per avia pronis.
20 Hos tamen ipse prius vexerat in melius.
In domini laudem sibi mercedemque perhennem
erexit multas struxit et aecclesias,
hoc templum fundans multo et sudore laborans
servitium Domini hic statuit peragi,
25 sed non ut voluit, quia mordax finis ademit.
Heu sors dura nescis, quae tulit hunc superis.
Quem plangit populus, quem luxit multa iuventus,
patres et nati, servulus et domini.
Hic quarto decimo mensis sub sole Decembris
30 decedens mundo se dedit altithrono.
Lector: huius culpae Deus auctor, dic, miserere.
Vivat et in Christo, clamitet omnis homo.

Erhalten in *Cod. Paris. 8088, ol. Colbert. 1682* und in *Cod. Metens. 217, f. 269. Ed. Steph. Baluzius Miscell. Libr. IV, p. 554 f. Pertz MG. SS. IV 672* (an beiden Orten aus dem Colb.).

Das Epitaph ist mit anderen Gedichten von einem Mönche Kuonrad (v. S. Nabor?) dem Abte Ratramnus gewidmet (*SS. IV 659*).

6 *civis corr. P.* — 13 *discretum B.*

- 322 S. Vincentius. Grabschrift des Bischofs Theoderich I (gest. 984). Das Begräbniss des Theoderich in S. Vincentius bestätigen das Necrologium der Cathedralre zum 7. Sept. (Meurisse *p.* 329: obiit Dominus Deodericus Metensis episcopus qui iacet in ecclesia s. Vincentii) und das von den Bened. II 91 citirte *Chronicon* z. J. 984. Das Epitaph ist in einer ehem. S. Arnulfiner Hs. (sp. Claramont. und jetzt der Bibl. des verstorbenen Sir Thom. Phillips gehörig, vgl. *MG. SS. I 314. IV 82.* Quicherat-Prost *Catal. gén. des ms. der Bibl. publ. Par. 1879. V p. XXXI*) und von Dieudonné *Cod. Met. 217, p. 265* erhalten: 'mortem obiit Theodericus VII idus. septembr. sequentique donatus epitaphio':

HIC THEODERICVS GENEROSO SANGVINE NATVS
REGVM PROGENIE NOMEN HABENS CELEBRE
CAESARIS OTTONIS TETIGIT QVEM LINEA CARNIS
CVIVS CONSILII IVRA DEDIT POPVLIS
LVXIT ENIM MVNDO SEV SYDVVS LVMINE PLENO
ACTIVS EXIMIVS MORIVS EGRESSVS

VNDE METTENSEM MERVIT CONSCENDERE SEDEM
QVAM REXIT DIGNO PRAESVLIS OFFICIO
AVLAM HANC COELESTI STRVXIT PRO MVNERE REGI
REBVS QVAM MIRIS COMPSIT ET INNVMERIS
IDIVS ET DENIS SEPTEMBRIS IAM REVOLVTIS
DECESSVS SORTE CLAVDITVR HAC SILICE

Das Epitaph Theoderichs von Sigebert gibt Meurisse *p.* 329 *f.*; es war nicht als Grabschrift gedacht. Steph. Balus. *Miscell. Libr. IV, p. 554. Ed. Par. 1683* (ex schedis V. C. A. Duchesnij). Kraus *K. u. A. i. EL. III 639.*
1 DEODERICVS B. — 5 CEV B. — 6 EXIMIIS B. — 11 EBDENIS B.

SCHORBACH

(Schorpach 1210, Kr. Saargemünd, Lothringen)

- 323 Kirche. Dedicationsinschrift von 1143, welche Zahl in arabischen Ziffern 1143, also wol im 15. oder 16. Jh., an der Westseite des Thurmes angebracht ist. An der südlichen Aussenseite des modernen Langhauses ist ein rothgrauer Sandstein der Gegend mit fl. Inschrift eingelassen:



Anno · ab inc (arnatione) · Dom(inica?) · M · C · XLIII · dedic(ata) · est · hec ecclesia / VIII · id(us) · sept(embris) · a · venerabili · Teotwino · apostolici · legato / in honore · s · Marie · s · crucis · s · Remigii · epi(scopi) · s · Laurentii · m(a)r(tyris) · s · Leodegarii · m(artyris) · s · Vincentii m(artyris) · Herardi · Gerardi · / · Hildulfi · ep(iscoporum) · Leonis VIII p(ape).

Kraus *K. u. A. i. EL. III 920 f.* Abel *Bull. Mos. II 164 f.* Straub *Bull. Als. II^e sér. XIII 119.*

Theotwin Abt von Gorze (1126—33 bez.), 1133 Cardinal von S. Rufina, (vgl. Lager *Abtei Gorze, Stud. u. Mitth. d. Ben.-Ord. VIII 550*) consecrirte zw. 1137—1143 mehrere Kirchen; eine gleichlautende Consecrationsinschrift, und zwar mit gleichem Datum, bewahrte man zu Rodemachern (Abel *Bull. mos. II 164. Austr. IX 199. Kraus K. u. A. i. EL. III 875*); vermuthlich nur eine Nachbildung der hiesigen.

BUSENDORF

(Buosonis villa 1106, Bouzonville-sur-Nied, Kr. Bolchen, Lothr.)

- 324 Gründungs- oder Dedicationsinschrift der ehemaligen romanischen Klosterkirche, befand sich nach einem von Boulangé mitgeth. Briefe des Marquis de Villers von Burgesch 1842, Juli 23, hinter den Chorsthühlen der Kirche:

ANNO AB INCARNATIONE DOMINI
M XXXIII INDICT·I EPACTA XVI·
CONCVRRENTE VII

Boulangé *Austrasie 1855, III 331. Kraus K. u. A. i. EL. III 50.*

Die Einweihung der Kirche durch B. Theoderich von Metz wird zum letzten Januar 1134 bezeugt (Calmet *Hist. de Lorr. III, p. LXXX Pr., ed. 1748*, vgl. den Gründungsbericht in Vigniers Auszug bei Hugo *Traité hist. et crit. sur l'orig. et la généal. de la mais. de Lorr.* und bei Boulangé *a. a. O. 335*).

Das J. 1033 hatte Ind. I, aber Epacta XVII, Concurr. VII. De Villers setzt zu VII: ou VIII. Die Verschiedenheit des Jahres wird sich durch die Annahme des Jahresanfangs 25. März erklären.

S. ARNUAL

(Kr. Saarbrücken, Regb. Trier)

- 325 Gelber Sandstein, 0,67 m h., 1,74 m br., über der zu dem ehemaligen Kapitelsaal führenden Thüre. In der Mitte eine romanische Darstellung des Gekreuzigten zwischen Maria und Johannes (auf dem Kreuztitel die Reste der Inschrift: CN), sehr verwittert und theilweise verstümmelt. Ueber den Kreuzesbalken Sonne und Mond. Das Bild der Kreuzigung ist von einer einen Kreis bildenden Inschrift umgeben, an deren linken Seite eine knieende Gestalt (Donator oder Donatrix?) erkennbar ist. An der oberen Kante des Steines springt, etwa 3 cm weit ein Gesims hervor, unter welchem ein Rundbogenfries fortläuft, dessen Bögen mit Sternen, Blättern, Rosetten, Fischen u. s. f. angefüllt sind. Dicht darunter steht die Inschrift

⊗ ANNO·INCARRN̄ DÑI·MIŦO·CC·XX·II·⊗·VII·K̄L·IVLII·OB̄·TEODIC̄
CAN̄·SCI·ARNVALIS

Die um die Kreuzigung laufende Inschrift ist halbzerstört; man konnte eine Anzahl Buchstaben erkennen, welche mich vermuthen lassen, dass die Umschrift lautete: *o vos omnes qui transitis per viam, attendite, et videte, si est dolor sicut dolor meus* (*Thren. I, 12*).

Nach Mitth. des Hrn. Gymn.-Director Dr. Atorf in Forbach und des Hrn. Oberlehrer Lempfrid in Saargemünd.

STÜRZELBRONN

(Sturizebornen 1196, Kr. Saargemünd, Lothringen)

- 326 In der Vorhalle der j. Kirche eingemauert: Kalendertafel (h. 0,91 m; br. 0,58 m), welche nach *Austr. III 250* nach dem Pachthof Bremendel verbracht worden war, und welche durch Bemühen des Pfarrers Michel hierher zurückgelangte. Schon Boulangé erkannte (*a. a. O.*) in ihr den bereits von Calmet, *Notice de la Lorr. II 543 f.* erwähnten Stein, von welchem der Geschichtsschreiber Lothringens sagt: 'on voit dans le cloître de

cette Abbaye une pierre chargée de chiffres, qui a beaucoup exercé les curieux, mais ce n'est autre chose qu'une espèce de calendrier ou de clef pour fixer les fêtes mobiles, à commencer au dimanche de la Septuagésime. Boulangé gab *a. a. O. Pl. I^b* eine von Boulay gefertigte Zeichnung des Steines wieder, welche im Allgemeinen genau ist und welche hier reproducirt wird, da der Stein seither gelitten hat und, wie es scheint, Einiges von dem zerstört ist, was Boulangé vor 40 Jahren noch las:

0.56

| | | | | | | |
|-------|------|------|------|------|------|-----|
| I | IX | IX | IX | IX | VIII | VII |
| II | VII | VII | VII | VII | VII | VII |
| III | X | X | X | X | X | IX |
| IIII | IX | VIII | VIII | VIII | VIII | VII |
| V | VII | VII | VII | VII | VI | V |
| VI | X | X | | | | |
| VII | VIII | VIII | | | | |
| VIII | XI | XI | | | | |
| IX | IX | IX | | | | |
| X | VIII | VIII | | | | |
| XI | X | X | | | | |
| XII | IX | IX | | | | |
| XIII | VII | VII | | | | |
| XIIII | X | X | | | | |
| XV | VIII | VIII | | | | |
| XVI | VII | VII | VII | VI | VI | VI |
| XVII | X | IX | IX | IX | VIII | IX |
| XVIII | VIII | VIII | VIII | VII | VII | VII |
| XIX | XI | XI | X | X | X | X |
| + | A | B | C | D | E | F·V |

0.57

Die mit XVI und XVII beginnenden Zeilen sind nunmehr in ihrer zweiten Hälfte abgebrochen. In der letzten Zeile kann man mit Sicherheit nur mehr entziffern

+

Boulangé erkannte richtig, dass die Charaktere dieser Tafel dem 12.—13. Jh. angehören. Sie ist, soviel mir bekannt ist, ein Unicum ihrer Art neben dem Holzkalender des Musée Cluny. Man vgl. über diese Claves terminorum de Wailly, *Élém. de Paléographie I 83*.

Eine Inschrift der gallorömischen Periode, von welcher Michel (*Bull. Mos., IV 143*), allerdings mit einem Ausdruck des Zweifels, spricht, habe ich hier nicht gesehen.

Kraus, *K. u. A. i. EL. III 961 f.*

327¹⁻² Epitaphien der Herzöge Simon I, II und Ferry I von Bitsch. 1) Epitaph des Stifters, Herzogs Simon I (gest. 1139). Der Erste, welcher Nachricht über den Stein gibt, ist Hugo, Abt von Etival, in seinem 1711 (zu Nancy?) gedruckten, mit dem falschen Druckort Berlin und dem Pseudonym Baleicourt versehenen, durch Parlamentsbeschluss, Paris 17. Dezember 1712 unterdrückten Werke *Traité historique et critique sur l'origine et la généalogie de la maison de Lorraine etc.* (vgl. darüber Noël *Catal. raisonné des collections Lorraines de M. Noël, Nancy 1850—51, I 21, u. 149 ff.* und Digot *Eloge hist. de Ch. Louis Hugo, évêque de Ptolémaïde et abbé d'Étival, Nancy 1843*). Es heisst da: 'en 1570, le 26 août, Charles II, duc de Lorraine (gewöhnlich Karl III gezählt) appelé vulgairement le grand-duc Charles, fit faire une visite a Stulzbronne. On y observa, ainsi que le rapport des commissaires l'enonce et dont j'ai reçu copie que dans le cloître, près de la porte par laquelle les religieux entrent dans l'église, à main droite sous une arcade, il y avoit un mausolée de pierre rougeâtre, sur laquelle étoient sculptez dans un écu, trois alérions en bande, surmontez d'un lambel, et qu'au dessus de ce tombeau on lisait ces paroles: *Inclite memoria Domini Simonis, olim Lotharingorum Ducis arma deposita 1138, 13 Kal. Maii, hujus canobii fundatoris, cujus anima requiescat in pace.*'

Anders lautete der Text, welchen der Präsident Alix (Ms. der Bibl. zu Nancy, 16. Jh.) im 16. Jh. verzeichnet hatte. Es heisst bei ihm (Boulangé *a. a. O. II 184*): 'Le dit duc Simon premier fondateur git inhumé devant et tout proche le portail de ladite abbate avec cette épitaphe: *Inclite memoriae Simonis olim Lotharingie ducis arma deposita qui anno 1145, 13 cal. Maii huius canobii fundator cuius anima in pace requiescat.*'

Calmet theilt in der 1. Auflage (1728) seiner *Hist. de Lorr., II 3 Anm.*, die Grabschrift zunächst nach Baleicourt *p. 79—80* (mit den Varianten *Lotharingorum* und *MCXXXVIII. XIII Kal. Maii*) mit und fügt hinzu: 'M. l'abbé Fournier a lû sur la tombe, An. MCXLIII. D'autres lisent MCXLIV. D'autres MCXLV. Je crois que cet Epitaphe a été fait après coup. Il est certain que Simon mourut en 1138.' In seiner 2. Auflage wiederholt Calmet diese Angaben (*II 403*), dagegen heisst es in der *Notice de la Lorr., II 541*: 'dans un cahier contenant quelques

titres de cette Abbaye, il est fait mention de Robert, fils du duc Matthieu, qui avoit confirmé les biens de ce monastère, et que Simon Ferry de Lorraine et lui sont enterrés en ladite Abbaye avec ces épitaphes: *Inolete memoriæ Domini Simonis olim . . . Lotharingorum Ducis arma depositumque 1143, . . . Kalendas Maii hujus Cænobii . . . Fundatoris, cujus anima requiescat in pace.*

Unzweifelhaft sahen die Zeugen des 16. u. 17. Jh. nicht mehr das ursprüngliche, sondern ein Mausoleum späterer Zeit, der vielleicht auch die Inschrift angehörte. Ueber den Verbleib des Denkmals war nichts festzustellen (s. *Austr.*, III 250 f.). — Ueber die aus Demuth öfter gewählte Beisetzung *sous la gouttière* s. Clercx, *Bull. Mos.*, II 128.

2) Herzog Simon II, Bruder Friedrichs von Bitsch, zog sich 1205 oder 1206 in die von seinem Grossvater gestiftete Abtei Stürzelbronn zurück und starb daselbst 1207. P. Benoit Picart (*Orig. de la très-illustre maison de Lorraine, Toul 1704*) und Calmet² II 536 erklären, dass er sich 'en signe d'humilité' bei der Kirchthüre habe beerdigen lassen, das *Mém. de M. de Bombelles* sagt: 'son épitaphe se trouve actuellement dans le cloître de cette abbaye, à côté de la porte de l'église.' Keiner dieser Autoren theilt indessen die Grabschrift mit.

3) Die Gebeine Friedrichs oder Ferry's I von Bitsch, welcher bald nach der Abdankung Simons II 1205 starb, Matthæus' (Matthieu II gest. 1239, vgl. *Hist. de Lorr.*, III 39) und Ruperts (Robert) von Lothringen, Seigneurs von Florenge, Sohns Simons I und Bruders Matthieu's I, der nach 1176 starb, scheinen in einem Mausoleum vereinigt gewesen zu sein, dessen Grabschrift uns Calmet *Notice de Lorr.*, II 54 und Alix bewahrt haben. Sie lautet nach Ersterem:

Hic circumfulti virtutum flore sepulti sunt qui hunc Conventum fundârunt in medio debet Comitum Friderici de Bittis Pridem Lothorum Dux fuit. Idem ad dextrum qui tectus est de carinis tumulatus Princeps Matthæus alter Machabæus nec virtute minor fuerat Comes hic ut opinor qui iacet ad sacrum cum Christo vivat in ævum Nomine Rupertus in cunctis valde Dulce melos pulset coelos ex mente fideli et Dominus tollat facinus, det gaudia Cæli.

Die Metzger Handschrift des Präsidenten Alix (das Exemplar zu Nancy hat die Inschrift nicht) gibt nachstehenden Text (*Boulangé a. a. O.*, II 188), der im Wesentlichen mit Hertzog, III 51 übereinstimmt:

Hic circumsepti virtutum flore sepulti
sunt qui hunc conventum fundarunt monumentum.
In medio dici debet comitis Frederici
de Bitis pridem Lothorum Dux fuit idem
5 ad dextrumque latus de columnis tumulatus
princeps Mathæus, alter Machabæus.
Nec virtute minor fuerat comes hic ut opinor.
Qui iacet ad lævum, cum Christo vivat in ævum
nomine Rubertus in cunctis valde disertus.
10 Dulce melos pulset cælos ex mente fideli
et dominus tollat facinus, det gaudia cæli.

Zeile 4 *Lothorum* Hertzog. — Zeile 8 *vivit* ders. — Zeile 11 *dat* ders.

In Zeile 5 theilt Boulangé noch eine andere Lesart *ad dextrumque latus, dei amicus* mit. Der Text Alix scheint zu haben *de columinis*.

Für einige Fragen, welche sich auf dieses Epitaph beziehen, muss auf die Erörterungen bei Boulangé *Austr.*, II 187 ff. verwiesen werden. Daselbst wird auch aus Hugo angeführt, was derselbe von den 1570 nach Stürzelbronn geschickten Commissarien über das Mausoleum eines lothringischen Fürsten erfahren hat: 'qu'à main gauche du chœur, il y avait un duc de Lorraine en peinture armé de toutes pièces, agenouillé devant l'image de la vierge, ayant la tête nue, soutenant d'une main une lance ornée d'un drapeau sur lequel étaient peintes les armes de Lorraine à trois alérions en bande, l'armet surmonté d'une aigle blanche éployée et couronnée'.

Boulangé bezieht dieses aller Wahrscheinlichkeit nach dem Renaissancezeitalter angehörige Denkmal auf Matthieu II. Nach Alix wären Ferry, Matthieu und Robert im Chor vor dem Altar des hl. Kreuzes begraben gewesen.

Kraus *K. u. A. i. EL.* III 963 f.